

Une maison de l'emploi pour tous à Ixelles! Een huis voor tewerkstelling voor iedereen te Elsene!

C'est dans une toute nouvelle "Maison de l'Emploi" située sur la place du Champ de Mars que tous les services communaux venant en aide aux demandeurs d'emploi seront désormais regroupés. Initié grâce à l'impulsion de Pierre Lardot, Echevin de l'emploi, ce regroupement vise à permettre l'amélioration de la qualité de l'accueil ainsi que le développement de synergies entre ces différents services. Il atteste surtout de la place prépondérante accordée à l'emploi par la Commune d'Ixelles.

Al de gemeentediensten die hulp verlenen aan werkzoekenden zullen voortaan in een splinternieuw "Huis voor Tewerkstelling" samenwerken (gelegen op het Marsveldplein). Deze groepering gebeurde op initiatief van Schepenen van Tewerkstelling Pierre Lardot en heeft als doelstelling de kwaliteit van het onthaal te verbeteren en de samenwerking tussen de verschillende diensten te ontwikkelen. Maar hieruit blijkt vooral dat de Gemeente Elsene zich voornamelijk met tewerkstellingsproblemen bezighoudt.

Vous êtes à la recherche d'un emploi? Vous souhaitez plutôt suivre une formation pour vous réorienter professionnellement? Vous voulez simplement connaître les besoins et attentes des employeurs? Autant de questions qui peuvent trouver une réponse à la Maison de l'Emploi. C'est son rôle. Mais pas seulement! En effet, elle doit également informer les entreprises sur l'ensemble des services que les partenaires de la Maison de l'Emploi peuvent leur apporter tout en prospectant parmi celles-ci pour dénicher les emplois disponibles. Les directives européennes, les plans annuels pour l'emploi insistent tous sur le rôle primordial de la dimension locale – et donc, communale- comme source potentielle d'innovation et de création de nouveaux emplois. A Ixelles, la Mission locale a déjà ainsi permis le développement de plusieurs projets contribuant au développement communal : citons notamment la création de 40 emplois de gardes malades au sein de l'asbl Gammes ou la formation chaque année de 8 peintres en bâtiment qui contribuent à la rénovation des quartiers. En outre, la Commune d'Ixelles a confié à cette Mission locale la mise en place d'une cellule favorisant l'accès à l'emploi des personnes les moins armées pour mettre en œuvre une méthode de recherche pertinente et efficace (cf. Info Ixelles n°15 page 2: "Rendre confiance aux demandeurs d'emploi").

Une concertation pour le développement communal

Ces initiatives locales, créatrices d'emploi, ont pu aboutir parce plusieurs partenaires se sont mis autour de la table. Cette expérience nous encourage par conséquent à organiser de manière structurelle la rencontre et le partenariat entre les différents acteurs de notre

société : les acteurs économiques (les entreprises), les associations (social, emploi,...), les organismes de formations, la Région et la Commune. Pour ce faire, la Commune d'Ixelles organise les 19, 20 et 21 novembre, à l'initiative de Pierre Lardot, trois journées d'information et de réflexion sur le rôle de l'entreprise au niveau local: ses méthodes de recrutement, ses besoins en personnel qualifié ou encore les collaborations existantes avec les services locaux et régionaux. Un résumé de ce programme se trouve d'ailleurs en page 3 et vous pouvez le consulter en détails sur le site www.emploi-ixelles.be ou en téléphonant au 02 515 77 40. Parce que le bien-être au travail est primordial aux yeux des mandataires ixellois, la Commune vous propose de découvrir cette Maison de l'emploi ... Une maison de l'emploi pour tous!

De mensen van het Huis voor Tewerkstelling informeren ook de bedrijven over al de diensten die de partners van het "Huis" aan de werkgevers kunnen verlenen, terwijl onze ambtenaren de arbeidsmarkt afzoeken om openstaande jobs te ontdekken.

De Europese richtlijnen en de jaarlijkse plannen voor tewerkstelling leggen de nadruk op het belang van plaatselijke acties en dus van de gemeenten: daar bevinden zich de innoveringskrachten en dus ook de mogelijkheden om nieuwe banen te doen ontstaan. Zo heeft de Elsene "Mission locale pour l'Emploi" vzw reeds verschillende projecten op touw gezet, die de ontwikkeling van onze gemeente bevorderden. We vermelden, onder anderen, 40 nieuwe banen als ziekenbewaarders / bewaarders bij de vzw "Gammes", en ieder jaar de

opleiding van 8 huisschilders die onze wijken helpen renoveren. Daarnaast heeft de Gemeente Elsene aan de "Mission locale" de opdracht gegeven om een nieuwe afdeling op touw te zetten. De bedoeling? De personen die het minst bekwaam zijn om aangepaste en efficiënte opsporingsmiddelen aan te wenden toch een job helpen vinden (zie Info-Elsene nr. 15 blz 2: "Bij de werkzoekenden het vertrouwen herstellen").

Overleg voor gemeentelijke ontwikkeling

Deze plaatselijke acties, die jobs scheppen, zijn doeltreffend geweest omdat verschillende partners rond de tafel zijn gaan zitten. Deze ervaring heeft ons ertoe aangemoedigd om een structuur te geven aan ontmoetingen en aan partnerschappen met de verschillende actoren in onze maatschappij: de economische actoren (de bedrijven), de sociale verenigingen, de arbeidsbureaus, de opleidingsinstellingen, het Gewest en de Gemeente. In dit opzicht organiseert de Gemeente Elsene op 19, 20 en 21 november, op initiatief van Pierre Lardot, drie dagen voor informatie en overdenking i.v.m. de rol van de bedrijven op plaatselijk niveau: de aanwervingmethodes, de behoeftes aan gekwalificeerd personeel of de reeds bestaande samenwerking met de plaatselijke en gewestelijke instellingen. Een samenvatting van dit programma vindt u op blz.3. Om meer inlichtingen te krijgen surf u gewoon op www.elsene.be of telefoneert u naar 02 515 77 40.

Omdat welzijn op het werk een prioriteit is voor de Elsene mandatarissen stelt de Gemeente u voor om dit "huis voor Tewerkstelling" te ontdekken... Een huis dat voor iedereen openstaat!



Place du Champ de Mars

1 maison et 5 services pour l'emploi

Inaugurée le 15 novembre 2003, la Maison de l'Emploi offrira la possibilité aux demandeurs d'emploi de s'inscrire, que ce soit au bureau de pointage communal ou à l'ORBEM mais également de rechercher un emploi, de demander des informations sur la législation du travail ou du chômage et d'obtenir certaines attestations et ce, à une seule adresse. Présentation des divers services désormais rassemblés à la même adresse...



Agence locale pour l'Emploi - 3^{ème} étage

SERVICES COMMUNAUX

Département Chômage (Rez-de-chaussée et 1^{er} étage)

Ce service organise:

- le pointage communal des demandeurs d'emploi âgés de 18 à 50 ans et ce, les 3 et 26 de chaque mois (jours ouvrables) pour les femmes et le 4 et le 27 de chaque mois (jours ouvrables) pour les hommes;
- le pointage communal le 7 de chaque mois (jour ouvrable) des demandeurs d'emploi âgés de plus de 50 ans ou ayant 20 ans de carrière;
- l'estampillage quotidien des documents des travailleurs à temps partiel.

Horaires disponibles lors des permanences de 9 à 12h du lundi au vendredi.

Infos: emploi@ixelles.be. 02 515 60 65

Département Information-Emploi (1^{er} étage)

Ce service répond aux questions des personnes désireuses d'obtenir des informations relatives à la législation du travail. Par ailleurs, les personnes à la recherche d'un emploi sont orientées, en fonction de leur profil, de leur curriculum vitae et des facteurs économiques actualisés, vers des entreprises ou vers des partenaires communaux spécialisés.

Ce département rend un service de qualité à ces personnes ainsi qu'aux entreprises, en manque de collaborateurs, qui le contactent et ce, de par l'examen quotidien d'offres d'emploi.

Ces offres d'emploi sont affichées dans la salle de pointage située au rez-de-chaussée de la Maison de l'Emploi. Fonctionne sur rendez-vous du lundi au vendredi.

Infos: emploi@ixelles.be. 02 515 60 27

SERVICE RÉGIONAL

Office régional bruxellois de l'Emploi - ORBEM - Antenne Sud-Est (2^{ème} étage)

Les missions de ce service décentralisé de l'ORBEM sont les suivantes:

- donner une information sur l'ORBEM, la législation, les offres d'emploi, les possibilités de formations professionnelles... à tout demandeur
- assurer certaines tâches de placement: accueillir les demandeurs d'emploi pour consultation des offres et présentation à l'employeur;
- délivrer des attestations et procéder à l'inscription ou la réinscription des demandeurs d'emploi;
- assurer l'interface entre le monde local et le siège central de l'ORBEM.

Infos: 02 515 79 90

LES ASBL COMMUNALES

Agence locale pour l'Emploi asbl - ALE (3^{ème} étage)

L'ALE accueille les demandeurs d'emploi de moins de 45 ans au chômage depuis 2 ans, les demandeurs d'emploi de plus de 45 ans au chômage depuis 6 mois ainsi que les minimeux.

Elle offre à chacun la possibilité d'obtenir un complément à leurs allocations de chômage (ou allocations d'intégration sociale) par le biais de travaux de proximité au service des personnes, pouvoirs publics locaux, écoles, asbl ou associations non commerciales. Grâce à ces tâches, elle répond à la demande de multiples services auprès de différents utilisateurs.

L'ALE aide les demandeurs d'emploi dans le cadre des démarches relatives à différents plans d'embauche dont le plan Activa. Elle promeut ces différents plans auprès des entreprises ixelloises susceptibles de fournir des emplois. Outre ces services de proximité, l'ALE poursuit également d'autres projets: formations, allocations de réinsertion, chèques langues.

Infos: alexl@alexelles.irisnet.be. 02 515 79 30

Mission locale pour l'Emploi et la Formation asbl (3^{ème} et 4^{ème} étages)

Ce service est spécialisé dans la réinsertion socio-professionnelle des personnes les moins qualifiées. Les permanences d'accueil se tiennent le lundi de 9h à 12h, le mercredi de 13h30 à 16h et le vendredi de 9h à 12h. Toute personne peut y rencontrer un conseiller qui déterminera la nature de la demande et orientera vers la formation appropriée.

La Mission locale offre également les services suivants:

- **Guidance:** rédaction d'un CV et de lettres de motivation. Définition d'un objectif

professionnel et d'un plan de recherche d'emploi. Recherche d'une formation. Construction d'un projet professionnel. Clarification d'un objectif professionnel pour les candidats indépendants et suivi des démarches.

- **Table d'emploi:** mise à disposition de différents outils pour rechercher de l'emploi: Internet, téléphone, revues de presse, offres d'emploi, répertoires d'entreprises,...
- **Groupes de détermination d'objectif professionnel pour primo arrivants** (5 semaines)
- **RAE:** animation de groupes de recherche active d'emploi (RAE);
- **Cellule d'entreprise:** contacts avec les entreprises pour déterminer leurs besoins en terme d'emploi et de formation et pour proposer les compétences des demandeurs d'emploi suivis par les conseillers de la Mission locale;
- **SET:** entreprise de transition professionnelle en peinture de bâtiment; organisation de chantiers contribuant à la rénovation de quartiers et de logements sociaux;
- **JEEP:** séances de sensibilisation à l'emploi dans les classes terminales de l'enseignement technique et professionnel;
- **Groupes de recherche d'emploi** à la demande du CPAS, pour les personnes en fin de contrat article 60 et groupes de confirmation d'objectifs professionnels en vue de l'entrée en formation et en fonction d'accueillant(e) en milieu scolaire.
- **Groupes de confirmation d'objectifs professionnels** visant l'entrée en formation qualifiante: boucher, abatteur, en partenariat avec le Centre anderlechtois de Formation - CAF, réparateur en électroménager, en partenariat avec le Centre Horizon (Petits Riens).

Infos: Secretariat@missionlocalexl.be, 02 515 77 40

Agence Locale pour l'Emploi 3^{ème} étage



Bureau Information-Emploi - 1^{er} étage



Bureau Information - Emploi 1^{er} étage



Bureau de pointage



1 huis en 5 diensten voor tewerkstelling

Het Huis voor Tewerkstelling gaat op 15 november 2003 open!

De werkzoekenden krijgen de gelegenheid om zich op het stempelbureau of bij de BGDA te laten inschrijven, maar ook om een baan te zoeken, om inlichtingen te vragen over de wetgeving inzake tewerkstelling of werkloosheidsuitkeringen en om sommige getuigschriften te bekomen. Dit alles op één enkel adres! Voorstelling van de verschillende diensten die nu op hetzelfde adres te vinden zijn...



ALE 3^{de} verdieping

GEMEENTELIJKE DIENSTEN

Werkloosheidsbureau (Gelijkvloers en 1^{ste} verdieping)

Deze dienst zorgt voor:

- de gemeentelijke stempeling door de werkzoekenden tussen 18 en 50 jaar, de 3de en de 26ste dag van elke maand (werkdagen) voor de dames - de 4de en de 27ste dag van elke maand (werkdagen) voor de heren;
- de gemeentelijke stempeling, de 7de dag van elke maand (werkdag), door de werkzoekenden die ouder dan 50 jaar zijn of reeds 20 jaar hebben gewerkt.
- de dagelijkse stempeling van de stukken voor de deeltijdse werknemers.

Diensturen beschikbaar tijdens de permanenties, van maandag t/m vrijdag, tussen 9u en 12u.

Info: tewerkstelling@elsene.be
Tel.: 02 515 60 65.

Afdeling Informatie-Tewerkstelling (1^{ste} verdieping)

Deze dienst verleent alle nodige inlichtingen over de wetgeving inzake tewerkstelling. Bovendien worden werkzoekenden volgens hun eigenschappen, hun curriculum vitae, en volgens geactualiseerde economische gegevens naar bedrijven of naar gespecialiseerde gemeentelijke partners georiënteerd.

Deze afdeling verleent een dienst van hoge kwaliteit aan de personen, maar ook aan de bedrijven die medewerkers zoeken, dewelke met onze dienst contact opnemen en dagelijks de vacatures nakijken. Deze vacatures worden in de stempelzaal, op het gelijkvloers van het Huis voor Tewerkstelling, door affiches aangekondigd. De dienst werkt ook op afspraak, van maandag t/m vrijdag.

Info: tewerkstelling@elsene.be,
tel.: 02 515 60 27.

GEWESTELIJKE DIENST

Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling – BGDA – Agentschap Zuidoost (2^{de} verdieping)

Welke zijn de opdrachten van deze gedecentraliseerde dienst van de BGDA?

- aan alle werkzoekenden info verlenen over de BGDA, de wetgeving, de vacatures,

de mogelijkheden op gebied van beroepsopleiding, enz.;

- voor arbeidsbemiddeling zorgen: de werkzoekenden onthalen die de vacatures komen raadplegen en ze aan de werkgevers voorstellen;
- getuigschriften verschaffen en de werkzoekenden (her)inschrijven;
- voor de verbinding zorgen tussen de plaatselijke arbeidsmarkt en de centrale zetel van de BGDA.

Info: 02 515 79 90.

DE GEMEENTELIJKE VZW'S

Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap vzw – PWA (3^{de} verdieping)

Het PWA ontvangt de werkzoekenden, jonger dan 45, die reeds 2 jaar werkloos zijn en de werkzoekenden, ouder dan 45, die reeds 6 maanden werkloos zijn; de personen die van het bestaansminimum genieten.

Het PWA biedt aan iedereen de mogelijkheid om een toeslag aan de werkloosheidsuitkering te bekomen (namelijk de "uitkering voor maatschappelijke integratie") door nabijheidswerken ten gunste van particulieren uit te voeren, maar ook van openbare diensten, scholen, vzw's of niet-commerciële verenigingen. Hiermee beantwoordt het Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap de behoeftes aan alle soorten diensten van verschillende gebruikers.

Het PWA helpt de werkzoekenden de nodige stappen ondernemen in het kader van verschillende banenplannen, waaronder het "Activa" plan. Het Agentschap zorgt ook voor de promotie van die verschillende plannen bij de Elsense bedrijven die werk kunnen aanbieden. Naast deze nabije diensten voert het PWA ook andere ontwerpen uit: opvoeding, uitkeringen voor herinschakeling, "taalcheques".

Info: pwaxl@pwaelsene.irisnet.be
Tel.: 02 515 79 30.

De "Mission locale pour l'Emploi" vzw (3^{de} en 4^{de} verdiepingen)

Deze dienst is gespecialiseerd in de sociaal-economische reclassering van de minder gekwalificeerden. Ontvangdagen: maandag tussen 9u en 12u, woensdag tussen 13u30 en 16u, vrijdag tussen 9u en 12u. De persoon kan er een raadgever ontmoeten, die met haar de



Afdeling Informatie - Tewerkstelling

aard van de behoefte zal vaststellen en ze naar de passende opvoeding oriënteren.

De "Mission locale" verleent ook de volgende diensten:

- **Guidance:** hoe stelt men een C. V. of een motivatiebrief op? Hoe bepaalt men een professionele doelstelling? Welke strategie past om een job te vinden? Hoe vindt men de beste opleiding? Hoe ontwikkelt men een beroepsontwerp? Hoe maakt men een doeltreffend ontwerp voor kandidaten-zelfstandigen? Follow-up van al deze stappen.

- **Tafel voor tewerkstelling.** Verschillende middelen worden ter beschikking gesteld om een job te vinden: Internet, telefoon, persoverzichten, vacatures, lijsten van bedrijven, enz.

- **Groepen belast met het bepalen van een professionele doelstelling** voor nieuwkomers (5 weken).

- **Animatie van groepen die actief naar werk zoeken.**

- **Bedrijfsgroep:** contacten met de bedrijven om de behoeftes i.v.m. tewerkstelling en opleiding vast te stellen en om de bekwaamheden van de werzoekers die door de raadgevers van de "Mission locale" gevolgd worden aan de bedrijven voor te stellen.

- **SET:** professioneel overgangsbureau voor schilderwerken; medewerking aan de renovatiewerkzaamheden in onze wijken en sociale woningen.

- **JEEP:** bijeenkomsten om de leerlingen van het laatste studiejaar in het technische en in het beroepsonderwijs van tewerkstellingsproblemen bewust te maken.

- **Groepen voor werkzoekenden** die op aanvraag van het OCMW worden samengesteld, met personen die aan het einde van hun contract onder artikel 60 zijn gekomen; groepen voor bevestiging van professionele doelstellingen, met het oog op een opleiding en een aanwerving in de ontvangstdienst van het onderwijs.

- **Groepen voor bevestiging** van professionele doelstellingen met het oog op een kwalificerende opleiding: beenhouwer, slager (in samenwerking met het Opleidingscentrum van Anderlecht), hersteller van elektrische huishoudtoestellen, in samenwerking met het "Horizon" Centrum.

Info: Secretariat@missionlocalexl.be,
02 515 77 40.



IN 'T KORT

PLACE À L'EMPLOI: PORTES OUVERTES DE LA MAISON DE L'EMPLOI

19 novembre

9h15 à 12h: L'entreprise et le demandeur d'emploi, les méthodes de recrutement, les critères de sélections

14h: Film "Le candidat et le recruteur"

documentaire – 52' – Réalisation: Marie Desmeuzes suivi d'un débat avec des responsables du recrutement

20 novembre

9h15 à 12h: L'entreprise et la formation: les fonctions critiques

12h30 à 14h: Débat sectoriel: le débat se poursuit en quatre tables sectorielles: la construction, l'HoReCa, le métal, la vente.

21 novembre

13h30 à 16h30: L'entreprise et la Maison de l'emploi, les attentes des entreprises les réponses des services locaux et régionaux.

18h: Ligue d'impro: "l'emploi pour tous"

Infos et programme:

www.emploi-ixelles.be, 02 515 77 40, la Maison de l'Emploi, place du Champ de Mars 4



EEN RUIMTE VOOR TEWERKSTELLING: OPEN DEUREN IN HET HUIS VOOR TEWERKSTELLING

19 november

9u15 → 12u: Het bedrijf en de werkzoekende, de verschillende aanwervingmethodes, de selectiecriteria.

14u: Film "De kandidaat en de aanwerver", documentaire – 52 min. – Regie: Marie Desmeuzes, gevolgd door een debat met verantwoordelijken van aanwervingdiensten.

20 november

9u15 → 12u: Het bedrijf en de opleiding: de kritische functies.

12u30 → 14u: Sectoraal debat, rond vier bedrijfstakken: bouwwerken, HoReCa, metaalindustrie en verkoop.

21 november

13u30 → 16u30: Het bedrijf en het Huis voor Tewerkstelling, de behoeftes van de bedrijven, de verwachtingen van de plaatselijke en gewestelijke diensten.

18u: Improloga: "Een job voor iedereen".

Info en programma:

www.tewerkstelling-elsene.be, 02 515 77 40. Het Huis voor Tewerkstelling, Marsveldplein 4 – 1050 Brussel.

UN LOGO POUR LE GUICHET ÉLECTRONIQUE COMMUNAL

Ixelles, Saint-Gilles, Watermael-Boitsfort et Woluwe-Saint-Pierre proposent depuis juin dernier un guichet électronique sécurisé sur Internet pour communiquer avec les citoyens (cf. Info Ixelles n°20). Ouvert 7 jours sur 7 et 24h sur 24, ce guichet permet d'effectuer des démarches administratives sans se déplacer et d'ainsi obtenir, après paiement "en ligne", une dizaine de documents tels qu'extraît d'acte de naissance, d'acte de mariage, certificat de composition de ménage ou de domicile...

Développé en partenariat avec le Centre d'Informatique de la Région bruxelloise (CIRB) et Certipost, avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale, ce guichet pleinement opérationnel sera installé dans 8 autres communes d'ici l'an prochain. Pour faciliter la reconnaissance de ce service, le CIRB a créé un logo représentant un personnage stylisé derrière un guichet "à l'ancienne": vous le trouvez d'ores et déjà sur www.ixelles.be.

Infos: Service de l'Information, 02 650 05 80.



OPÉRATIONS TULIPE: BILAN ET PERSPECTIVES

Aux mois de mai et juin, les opérations de Propreté publique "Tulipe" 3 et 4 se sont déroulées respectivement dans les quartiers Bailli-Châtelain et Porte de Namur.

Au total, pour les deux opérations (pour les quartiers et durant les périodes concernées):

- 24 "procès verbaux" administratifs ont été dressés par les agents du Service de la Propreté publique pour des dépôts clandestins de sacs d'immondices;
- 36 chantiers d'enlèvement de tags ont été menés à bien;
- plus de 22 tonnes de déchets ont été collectées par les balayuses mécaniques;
- plus de 13 tonnes de déchets ont été collectées dans les corbeilles publiques;
- 1700 km ont été parcourus par les engins motorisés du service.

Deux nouvelles opérations se dérouleront depuis la rentrée: l'opération n°5 du 15 au 22 septembre dans le quartier Flagey-Malibran-Blijkaerts et l'opération n°6 du 3 au 12 octobre dans le quartier Boondaal-Université.

Infos: Service de la Propreté publique (02 515 68 68 ou 515 68 01).

Le Protocole: une mémoire vivante
Het Protocol: een levende memorie

Sous le vocable de "Protocole" se cache l'organisation de cérémonies patriotiques par la Commune. Le Service de la Culture souhaite développer à côté de ces cérémonies une réflexion dynamique sur le thème de la mémoire. L'objectif d'une mémoire vivante est de faire connaître aux citoyens la signification d'une plaque, d'un nom de rue, le sens de l'engagement incarné par les personnes ainsi honorées. Une volonté marquée par le Collège des Bourgmestre et Echevins, relayant par là la conviction de l'Echevine en charge du Protocole, Sylvie Foucart.

Monuments aux morts et plaques commémoratives

Dans chaque commune, les monuments et les plaques commémoratives perpétuent le souvenir des hommes et femmes morts pour la libération de notre pays. La commémoration des morts de guerre est un phénomène rare avant le XIX^e siècle: seuls les officiers, enterrés individuellement, échappent aux fosses communes. Mais la guerre 14-18 et son nombre alors surréaliste de victimes (12 millions) font naître le désir de rendre hommage au sacrifice de ces anonymes. Les monuments aux morts sont construits pendant toute la période de l'entre-deux-guerres, commémorant la victoire, les disparus ou la résistance. Après la guerre 40-45, les communes optent souvent pour une inscription nouvelle sur le monument existant. Le triomphalisme laisse la place au dépouillement.

Exemples de monuments aux morts: Square du Souvenir: mémorial 14-18, Square G situé à l'ULB (Solbosch)...Exemples de plaques: Numa Bouté (rue Van Aa), Jean Wincq (Athénée Charles Janssens)...

Noms de rues

Les noms de nos rues peuvent eux aussi témoigner d'une mémoire collective. Certaines portent le nom de hauts lieux de combats, de résistance, ou le nom de combattants. Un coin de mémoire est également accordé aux déportés, aux victimes de guerre et aux prisonniers politiques.

Exemples de noms de rues: rue Franz Merjay (agent de renseignement, fusillé en 1917), avenue Adolphe Buyl (Bourgmestre responsable de réseaux d'évasion)...

Projets

Deux optiques sont actuellement envisagées. Un projet scolaire qui consisterait à travailler avec deux classes de 5e et 6e primaires de l'école des Etangs sur la thématique de la mémoire, en les confrontant à un témoin de ces temps de lutte pour la liberté et la démocratie. Par ailleurs, le Service de la Culture envisage l'organisation d'une visite du cimetière d'Ixelles à destination de tout le public ixellois aux fins d'une découverte de pierres tombales et d'espaces réservés aux anciens héros de guerre.

Cérémonies: les dates

14 février: Anniversaire de la mort du roi Albert I^{er} en présence de la Fédération royale des Vétérans du Roi Albert I^{er}, dépôt de

fleurs au Monument du Roi Albert I^{er}, Square Macau et organisation d'un cortège. L'année 2004 marquera le 70^e anniversaire de la mort du Roi Chevalier.

8 mai: V-day, célébration de la fin de la Première Guerre mondiale avec la participation du Front Unique des Combattants et Invalides d'Ixelles. Cérémonie commémorative au "Monument aux Morts", square du Souvenir. Dépôt d'une gerbe de fleurs par le Bourgmestre.

3 septembre: Libération de la Capitale, un dépôt de fleurs aux Mémoriaux des membres du personnel tombés pour le pays, 168 chaussée d'Ixelles. Cérémonie commémorative au "Monument aux Morts", square du Souvenir. Dépôt d'une gerbe de fleurs par le Bourgmestre. Avec la participation de la Fédération Royale des Vétérans du Roi Albert I^{er}, de la Fraternelle Royale de la 2^{ème} Brigade Yser et du Front Unique des Combattants et Invalides d'Ixelles

11 novembre: Armistice. Commémoration pris en charge par le Service de l'Etat Civil.



Onder de benaming "Protocol" vindt men een dienst die voor de organisatie van gemeentelijke patriotische plechtigheden zorgt. Naast deze plechtigheden wenst de Dienst Cultuur een dynamische overdenking te ontwikkelen rond het thema van de memorie. De doelstelling van een levende memorie? Aan de burgers inlichtingen verlenen over de betekenis van een herdenkingsbord, van een straatnaam, over het engagement van de personen die op dergelijke wijze werden vereerd. Deze wens werd door het College van Burgemeester en Schepenen bevestigd en stemt overeen met de overtuiging van de Schepenen belast met het Protocol, Sylvie Foucart.

Monumenten voor gevallen en herdenkingsborden

In elke gemeente bestendigen één of meerdere monumenten de herinnering aan de mannen en vrouwen die voor de bevrijding van ons Land hun leven hebben opgeofferd. De herdenkingsborden hebben dezelfde bedoeling. De herinnering aan de oorlogslachtoffers is een zeer zeldzaam geval vóór de XIXde eeuw: alleen de officieren werden individueel begraven en ontsnapten aan het massagraf. Maar de Eerste Wereldoorlog en het verschrikkelijke aantal doden (12 miljoen slachtoffers) waken de behoefte om de opoffering van al die naamlozen te vereren. De monumenten voor de gevallen worden tijdens de ganse periode tussen de beide wereldoorlogen opgericht als herdenkingste-

kens aan de overwinning, aan de gevallen en aan de weerstand. Na de Tweede Wereldoorlog kiezen de gemeenten vaak voor een aanvullende opschrift op het reeds bestaande monument. Triomfalisme wordt door soberheid vervangen. Voorbeelden van monumenten voor gevallen: Gedenkstenen 14-18, G-square aan de ULB (Solbosquare),... Voorbeelden van herdenkingsborden: Numa Bouté (Van Aastraat), Jean Wincq (Atheneum Charles Janssens),...

Straatnamen

Ook straatnamen kunnen van een gezamenlijke memorie getuigen. Aan sommige straten werd voor naam gegeven van grote slagvelden of weerstandspunten, of van strijders. Herdenkingstekens aan gedeporteerden, oorlogslachtoffers en politieke gevangenen werden ook opgericht. Voorbeelden van straatnamen: Franz Merjay (geheim agent, in 1917 terechtgesteld), Adolphe Buyl (burgemeester, verantwoordelijk voor ontvluchttingsnetten),...

Projecten

Tegenwoordig worden twee projecten overwogen. Enerzijds een schoolproject: twee klassen van 5de en 6de lagere school (Vijversschool) ontmoeten een getuige van de strijd voor vrijheid en democratie en behandelen het thema van de memorie. Anderzijds wenst de Dienst Cultuur rondleidingen in de Begraafplaats van Elsene op touw te zetten, voor het ganse Elsense publiek, om de bevolking de grafstenen en de erevelden te laten ontdekken waardoor de vroegere oorlogshelden werden vereerd.

De datums van de plechtigheden

14 februari: Herdenkingsdag van het overlijden van Koning Albert I, in aanwezigheid van de Koninklijke Federatie van de Oud-Strijders van Koning Albert I, neerlegging van bloemen aan het Monument ter ere van Koning Albert I, Guillaume Macausquare, en organisatie van een stoet. In 2004 viert men de 70ste herdenkingsdag van het overlijden van de Ridder-Koning.

8 mei: V-day, viering van het einde van de Tweede Wereldoorlog, met de deelneming van het Eenheidsfront van de Oud-Strijders en Oorlogsinvalides van Elsene. Herdenkingsplechtigheid aan het Monument voor de Gevallenen, Gedachtenissquare. Neerlegging van een krans door de Burgemeester.

3 september: Bevrijding van de Hoofdstad, neerlegging van bloemen aan de herdenkingsstekens van de leden van het personeel die hun leven voor ons vaderland hebben gegeven, Elsense steenweg, 168. Herinneringsplechtigheid aan het Monument voor de Gevallenen, Gedachtenissquare. Neerlegging van een krans door de Burgemeester.

Met de deelneming van de Koninklijke Federatie van de Oud-Strijders van Koning Albert I, van het Koninklijke Broederschap van de 2de Brigade IJzer en van het Eenheidsfront van Oud-Strijders en Oorlogsinvalides van Elsene.

11 november: Wapenstilstand 14-18. Herdenkingsplechtigheid georganiseerd door de Dienst Burgerlijke Stand.



ACTIVITÉS COMMUNALES

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be quatre jours avant chaque séance.

☉ **Jeudi 27/11 à 20h**

(photo du Conseil communal)

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op de website www.elsene.be vanaf 24/11.

☉ **Donderdag 27/11, om 20u**



RELAIS SACRÉ

Le Front Unique des Combattants et Invalides organise une cérémonie du Relais Sacré le **mardi 11/11** à 16h au Monument aux Morts, square du Souvenir.

NETD@YS WALLONIE-BRUXELLES 2003

Les Netd@ys se dérouleront du **17 au 23 novembre 2003**. Il s'agit d'une initiative de la Commission européenne visant à promouvoir l'utilisation des nouveaux médias (le multimédia, et notamment Internet, la vidéoconférence et les nouveaux équipements audiovisuels) dans les domaines de la jeunesse et de la culture ainsi qu'à permettre aux participants de développer les compétences nécessaires pour acquérir et échanger des informations sur un certain nombre de sujets.

Cette année, les Netd@ys se concentreront sur le thème du **"Dialogue"** entre les cultures, en continuant à promouvoir les avantages éducatifs et culturels des nouveaux médias, et notamment Internet.

Le **Service de la Culture** de la Commune d'Ixelles vous propose du **17 au 25 novembre** un programme de découvertes et d'initiation à la création d'aujourd'hui sur Internet ou usant des nouvelles technologies numériques.

"Dialogue" des cultures, des techniques, des disciplines artistiques,

des genres féminin et masculin aussi, puisque ces Netdays 2003 se termineront le **25 novembre** par une **soirée-débat** à l'occasion de la "Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des Femmes" (*voir plus loin*).

Ce sera aussi l'occasion pour Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, de présenter des projets pour l'année 2004: DECALAGE, KINO, VOLLEVOX, XLCC/STUDIO...

Le programme complet des Netdays 2003 est disponible dès le 15 novembre au Service de la Culture (02 515 64 32) et sur www.ixelles.be

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

☎ Infos et programme: Service de la Culture, 02 515 64 32

☉ **Le 17 au 25/11**

LES NÈGRES

L'INFINI Théâtre et sa metteuse en scène, Dominique Seron, ont invité des comédiens amateurs noirs à participer à un atelier aux côtés de professionnels, autour de la pièce de Jean Genet: "Les Nègres". Cette pièce, décrite par son auteur comme une farce destinée à un public blanc, fut montée pour la première fois à Paris avec des Griots, quiurent apprendre ou perfectionner leur français pour pouvoir la jouer. L'Infini Théâtre se trouve en résidence actuellement à Ixelles dans des lieux tels que le Petit Théâtre Mercelis ou le Théâtre Marni.

Qu'est-ce qu'un Noir? Est-ce que ça existe? Est-ce qu'on peut dire le mot? Ou bien est-il définitivement devenu un tabou, comme l'est sans conteste le mot "nègre", dont l'ancienneté et l'environnement historique (esclavage, apartheid...) en font la trace honteuse d'une inhumanité qui colle à la peau blanche.

Un "Café des Artistes" exceptionnel a eu lieu le 5 septembre 2003 dans le bar-foyer du Théâtre Marni. Il faisait suite à un appel à comédiens amateurs, notamment dans le quartier de Matongé, destiné à lancer le processus de cet atelier, dans le cadre du partenariat structuré de l'INFINI Théâtre avec la Commune d'Ixelles. Les réactions furent nombreuses, amenant entre autres des troupes d'amateurs composées d'acteurs africains ou d'origine africaine à s'inscrire dans le processus. Il apparut très vite, à l'exposé de

Dominique Seron et aux réactions des participants, que l'atelier, qui mènera à des représentations publiques de la pièce au Théâtre Marni, s'inscrirait dans une dimension de questionnement artistique et scientifique récent (exposition "Exit Congo Museum", au Musée Royal d'Afrique centrale, ou, plus proche de nous, "Un Noir, une Blanche", pièce de théâtre montée au Varia), sur la validité et le devenir de la négritude formulée par Léopold Sedar Senghor, concept réparateur à une époque, mais malgré tout réducteur et destiné à être réinterrogé par l'histoire. Une question ouverte, et posée ouvertement, pas seulement aux "White", mais aux multiples nationalités et origines qui se cachent, même à Matongé, derrière l'aspect trompeur d'une seule couleur.

Le prochain Café des Artistes aura lieu le **vendredi 28 novembre à 18h** au 1^{er} étage du 13 rue de Mercelis.

☎ Infos: 02 515 64 11

SIDA: IXELLES SE MOBILISE !

La Commune d'Ixelles en partenariat avec la Plate-forme Prévention SIDA propose plusieurs actions dans le cadre de la Journée Mondiale de lutte contre le SIDA du 1^{er} décembre.

SAMEDI 29 NOVEMBRE De 10h à 18h

Animations avenue de la Toison d'Or: animations par l'Ecole du Cirque, par la Zinneke Parade Pôle Est, distribution de manière ludique et sympathique de "Permis de séduire", de Rubans Rouges, des "Petits livres roses", stands d'information, animations musicales...

Seront présents la Plate-forme Prévention SIDA, le Service de l'Information communal, l'asbl Projet Matongé, l'asbl SIREAS, Médecins sans Frontières, Aide Info SIDA,...

☎ Infos: Service de l'Information, 02 650 05 80

A 19 h

Soirée-spectacle à la Salle Lumen: danse, percussion et rap au programme. Les groupe Banafro, Sangalay, Jude et Rap (groupe composé de jeunes Africains et Occidentaux) ont accepté de prêter leur talent à la récolte de Fonds permettant d'aider des personnes encadrées par le Fonds de Solidarité SIDA.



Cette asbl ayant pour objet de porter aide et soutien aux personnes qui, résidant en Région bruxelloise, sont séropositives ou atteintes du SIDA. Prix: 10 euros.

☎ Infos et réservation: 02 650 05 80, Service de l'Information de la Commune d'Ixelles

☛ Salle LUMEN,

chaussée de Boendael 32



LUNDI 1^{ER} DECEMBRE - 19h

Comme l'année passée, la Marche du 1^{er} décembre démarrera à la Maison communale d'Ixelles mais à 19h cette fois et se terminera à l'Hôtel de Ville de Bruxelles avec le déploiement du Patchwork composé de draps décorés qui rappellent chacun le souvenir d'une victime de la maladie.



Symbole de la lutte contre le SIDA, la Marche se déroule un peu partout dans le monde. C'est une façon de manifester sa solidarité avec les séropositifs et les malades du SIDA et de se souvenir de ceux qui ont disparu.

☛ Maison communale d'Ixelles, chaussée d'Ixelles 168

☎ Infos: Plate-forme Prévention SIDA, 02 733 72 99,

www.preventionsida.org,

Service de l'Information,

02 650 05 80.

"NON AU SILENCE!"

A travers l'histoire de jeunes Burkinabés vivant avec le SIDA, MSF souhaite, avec le soutien du groupe de rap belge Starflam, sensibiliser les jeunes de Belgique à la problématique du manque d'accès aux traitements pour les patients du Sud. Au Burkina Faso, comme dans bien d'autres pays en développement, être séropositif est encore plus pénible que chez nous. MSF invite élèves et enseignants des écoles secondaires à prendre connaissance de l'histoire de ces jeunes, et, en référence à la minute de silence, **faire une minute de bruit, le 1^{er} décembre 2003**.

Un kit pédagogique présentant les témoignages est gratuitement mis par MSF à la disposition des enseignants et des élèves qui souhaitent devenir les "ambassadeurs" du message MSF au sein de leur école pour, à leur tour, motiver d'autres élèves à participer à la minute de bruit du 1^{er} décembre.

☎ Infos: Cécile Bédoué, responsables des projets Jeunesse MSF, 02 474 74 83



ACTIVITES



COMMUNALES

JEUNES

JONGEREN



PROMENADES GUIDÉES AVEC LE SERVICE ÉDUCATIF DE LA CULTURE: MISE EN VALEUR DU CIMETIÈRE D'IXELLES

Depuis septembre, le Service éducatif de la Culture propose chaque

mois des visites guidées invitant à découvrir le patrimoine des quartiers ixellois sous des angles variés. En novembre, le thème est le cimetière d'Ixelles. Celui-ci est tout à la fois un lieu de souvenir, de promenade et de découvertes culturelles. Les œuvres funéraires sont riches d'une symbolique parfois mal connue. Leurs qualités artistiques méritent qu'une visite guidée y soit consacrée.

Tarifs: 5 euros; 3 euros (ixellois, détenteurs de la carte de la bibliothèque d'Ixelles, étudiants de moins de 26 ans, seniors, personnel communal, allocataires sociaux non ixellois); Gratuit pour les enfants et allocataires sociaux ixellois.

Point de départ: L'entrée du cimetière. Visites guidées par Bénédicte Verschaeren, historienne de l'art, auteur d'une étude sur la sculpture funéraire.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 03 ou 34.

Réservation: 02 515 64 32 entre 14 et 17h

🕒 **Jeu**di 13 et **dim.** 16/11 à 14h

AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS 13 RUE MERCELIS - 1050 BRUXELLES

3^e RENCONTRE EUROPÉENNE DE CAPOEIRA

Stages, baptême et changement de cordes en compagnie de Mestrando Sabia-Ba

☎ Infos: 02 217 26 00

🕒 **1** et **2/11** de 17 à 19h

IL SCAPOLO SEDUTO

Opéra de Haendel par Sfumatura Stravagante, mise en scène Gabriel Alloing. En avant-première au Théâtre Mercelis.

☎ Infos: 02 515 64 11

🕒 **Lundi** 10/11 à 20h15

JAMIMPRO AVEC INAUIDIBLE

🕒 **Jeu**di 20/11 à 20h30

KINO - CINÉMA

🕒 **Vend**redi 21/11 à 20h30

JOURNÉE INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE LA VIOLENCE À L'ÉGARD DES FEMMES

A l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, un film documentaire original sera projeté au Petit Théâtre Mercelis. Celui-ci retrace une action citoyenne menée en Allemagne et en passe d'être répétée en Angleterre: il s'agit de l'inscription, sur des objets domestiques usuels et éphémères (en l'occurrence des sacs de pain utilisés dans les boulangeries), de slogans "choc" précisant la teneur et l'ampleur de ce type de violence hélas très répandue. Des chiffres concernant les viols et leur côté souvent "domestique" (80% des femmes violées connaissent leur violeur), se retrouvent donc imprimés noir sur blanc sur un objet lui-même domestique (le pain), qui aboutit tout naturellement sur la table de la cuisine. L'opération menée en Allemagne le fut à l'initiative d'une association de femmes de boulangers, et fut un succès citoyen certain. La cinéaste belge Marie Vermeiren a réalisé un film documentaire autour de cette action.

Dans le cadre de notre cycle "Femmes d'ici et d'ailleurs, regards croisés..." de l'Echevinat de la Culture, et en présence de Marie Vermeiren, nous serons heureux de vous présenter ce film, à l'occasion de la journée citée ci-avant. L'idée de cette projection et de la rencontre qui s'en suivra (personnalités politiques, associations, noyaux commerçants), est donc de s'interroger sur l'opportunité, et la possibilité, d'une action similaire à Ixelles, et pourquoi pas ailleurs en Belgique?

☎ Infos: 02 515 64 03

🕒 **Mardi** 25/11

MUSIQUE 3 (RTBF) EN DIRECT

🕒 **Samedi** 29/11 à 17h

L'HEURE DU CONTE

Au Petit Théâtre Mercelis, deux samedis matins et deux mercredis après-midi par mois à lieu l'"Heure du conte". Ces moments magiques sont organisés par la section "Jeunesse" de la Bibliothèque communale à l'attention de tous, parents admis! Le samedi matin, c'est le temps des premières comptines, des premières histoires et des premiers livres à écouter, à dévorer et à toucher... pour un public de quelques mois à 3 ans et de 3 à 5 ans.

Le mercredi après-midi, c'est le temps des longs voyages dans le royaume des histoires merveilleuses, fantastiques ou farfelues... pour les plus grands de 3 à 6 ans et de 7 à 10 ans.

Mercredi 5: Le Plaisir du texte asbl
Mercredi 19: Marie-Rose Meysman De 15 à 15h30 pour les 7 à 10 ans et de 15h30 à 16h pour les 3 à 6 ans.

Samedi 8: Hélène Désirant

Samedi 22: Christel Hertz De 10 à 10h45 pour les quelques mois à 3 ans et de 11 à 11h45 pour les 3 à 5 ans.

☞ Bibliothèque publique communale francophone d'Ixelles, rue Mercelis 13

☎ Infos et réservation: 02 515 64 06 ou 65 48



A NOUS LE CHANGEMENT!

A travers un fantastique voyage en 7 escales, les enfants en famille ou avec l'école explorent la Planète Inconnue, vivent avec les Hommes préhistoriques, habitent en Pologne, et découvrent d'autres surprises... Ce voyage leur permet de comprendre que le changement fait partie de la vie et nécessite une adaptation!

☞ Musée des Enfants, rue du Bourgmeestre 15

☎ Infos: 02 640 01 07

Prix: 6,70 EUR par pers, 24,50 EUR pour 4 entrées et 44 pour 8 entrées
🕒 **Jusqu'au 1/5/2006**

BRUXELLES BABEL

L'asbl Tremplins démarre la 19^e opération Bruxelles Babel sur le thème "J'enrage, j'en rêve".

Si vous avez entre 12 et 21 ans, que vous êtes ouvert-e aux rencontres avec d'autres jeunes, que vous êtes prêt-e à vous lancer dans la création artistique... il ne reste plus qu'à vous inscrire aux ateliers théâtre, chant, musique, arts plastiques, vidéo... de Bruxelles Babel 2004!

☞ Tremplins asbl,

rue du Meiboom 14 à 1000 Bruxelles

☎ Infos: 02 800 86 24,

Bruxellesbabel@tiscali.be



WHAT DO YOU THINK?

Le **19 novembre**, les enfants et les jeunes sont invités à débattre avec des responsables politiques (Ministres et parlementaires) de ce qu'il faudrait faire pour améliorer la situation des enfants et des jeunes en Belgique et dans le monde. Le but de ces débats est d'interpeller les autorités belges et le grand public sur des thèmes qui préoccupent les enfants et les jeunes.

Le projet "What Do You Think?", coordonné par UNICEF Belgique, invite tous les enfants et les jeunes à participer aux débats et à faire connaître leurs idées sur le SIDA, la traite des enfants, les mineurs étrangers non-accompagnés, les enfants réfugiés ou le handicap.

Du matériel de préparation aux débats peut être obtenu sur demande ou peut être téléchargé sur le site: www.whatdoyouthink.be

☎ Infos et inscriptions:

UNICEF Belgique, avenue des Arts 20 à 1000 Bruxelles, 02 230 59 70, info@whatdoyouthink.be

ATELIERS D'EXPRESSION COMÉDIE

Fidèle à sa vocation de théâtre sérieusement comique, le Théâtre de

la Toison d'Or organise, avec le soutien de la Commission communautaire française et de la Commune d'Ixelles, des ateliers d'expression destinés aux adolescents âgés de 12 à 18 ans menés par des comédiens professionnels. Ils permettent aux jeunes de participer à la création d'un spectacle de A à Z, tout en faisant connaissance avec les techniques de l'acteur sur scène et face à un public. Les ateliers sont gratuits.

☞ Théâtre de la Toison d'Or, Galeries de la Toison d'Or 396

☎ Infos: 02 511 08 50

🕒 **Les mercredis 5, 12, 19, 26/11, 3/12 de 14 à 17h et pendant les vacances de Noël (jours fériés de 13h à 17h)**

THÉÂTRE ROYAL LE PÉRUCHET

La Belle au Bois dormant: un conte de fée plein de surprises.

🕒 **5, 8, 9, 11, 12, 15 et 16/11 à 15h**

La légende de St Nicolas

🕒 **19, 22, 23, 26, 29 et 30/11 à 15h**

☞ Théâtre royal du Péruchet,

rue de la Forêt 50

☎ Infos: 02 673 87 30

CONFÉRENCES

LECTURE AVEC LE GRENIER JANE TONY

Roger Kervyn De Marcke-Ten-Driessche par Emile Kesteman.

🕒 **Samedi** 8/11 à 16h

15^e anniversaire de la revue "le non-dit": présentation par Jean Dumortier.

🕒 **Samedi** 22/11 à 16h

☞ Grenier Jane Tony - Restaurant Syrtaki, rue Saint-Boniface 22

☎ Infos: 02 515 29 68

LA MAISON ITALIENNE CONTEMPORAINE

Conférence présentée par Paolo Zermani.

☞ CIVA - Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, rue de l'Ermitage 55

☎ Infos: 02 642 24 50

🕒 **Vend**redi 28/11 à 20h et **samedi** 29/11 à 15h

AMIGOS DE MOCAMBIQUE

Table de conversation portugaise les 2^e et 4^e jeudis du mois à 19h30

☞ A l'Horloge du Sud, chaussée de Wavre 141 ☎ Infos: 0473 793 756



SENIORS

SENIOREN

VISITE GUIDÉE DU MUSÉE DE L'ESCRIME

Il n'existe que deux Musées de l'Escrime au monde. Et l'un d'eux se trouve à Ixelles! Des tableaux, des affiches et des gravures, des armes et équipements, des coupes et des médailles, des photos... Un univers inattendu aux origines lointaines. Possibilité de manger ensemble au restaurant Boondaal, avant le départ, au prix de votre carte resto-club ou au tarif C (5,33 euros).

Prix: 1,20 euro

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Jeudi 13 novembre, après-midi**

PROMENADES PÉDESTRES

CLABECQ

Marche d'environ 8 kilomètres. Transport communal. Rendez-vous à 9h place Fernand Cocq.

Prix: 4 euros

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Jeudi 20 novembre, matinée**

UCCLE

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous place St-Job à 9h30 à l'arrêt du bus 60. Prix: 1,20 euro

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Mardi 2 décembre, matinée**

VOETTOCHTEN

CLABECQ

Wandeling van ongeveer 8 km. Gemeentelijk vervoer. Afspraak om 9u op het Fernand Cocqplein. Prijs: 4 EUR.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62

🕒 **Donderdag 20 november, in de voormiddag**



UKKEL

Wandeling van ongeveer 8 km. Afspraak op het Sint-Jobsplein, om 9u30, aan de halte van bus 60. Prijs: 1,20 EUR

☎ Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62

🕒 **Dinsdag 2 december, in de voormiddag**



EXCURSION: FUNICULAIRE DE STRÉPY-THIEU

L'ascenseur funiculaire de Strépy-Thieu, pour bateaux, est venu remplacer pas moins de quatre ascenseurs hydrauliques et deux écluses du canal du Centre (Hainaut). La visite comprend la salle des machines, un panorama sur la région environnante, des maquettes animées, une exposition de fossiles découverts lors des terrassements, et un parcours interactif.



Possibilité de manger ensemble au restaurant Tenbosch, avant le départ, au prix de votre carte resto-club ou au tarif C (5,33 euros). Excursion en car. Prix: 14 euros.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Mardi 25 nov., après-midi**

UITSTAPJE: DE FUNICULAIRE VAN STREPY-THIEU

Te Strépy-Thieu kwam de funiculaire voor schepen niet minder dan vier hydraulische elevators en twee sluisen van het Centrumkanaal (Hene-gouwen) vervangen. Tijdens het bezoek ziet u de machinekamer, een panorama op de omliggende streek, bewegende maquettes, een tentoonstelling van fossiele dieren die tijdens de grondwerken werden ontdekt en een interactieve loopbaan. U kunt samen in het "Tenbos" restaurant een maaltijd gebruiken, eer u start, tegen de prijs van uw resto-club kaart of volgens het C-tarief (5,33 EUR). Uitstapje met de auto-bus. Prijs: 14 EUR.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62

🕒 **Dinsdag 25 november, in de namiddag**

ATELIERS PERMANENTS

DESSIN

☎ Club Villa Mathine, 13 rue du Bourgmeestre

🕒 **Tous les mardis, de 15 à 17h**

CHORALE

☎ Club Wansart, 7 rue du Nid

🕒 **Tous les jeudis, de 15 à 17h**

BRICOLAGE

☎ Club Boondaal, 482 chaussée de Boondaal

🕒 **Le 2^e et 4^e lundi du mois, de 15 à 17h.**

JEUX À VOTRE DISPOSITION

WHIST, SCRABBLE, JACQUET, PYRAMIDE,...

☎ Club Malibrant, rue du Viaduc 8

- ☎ Club Villa Mathine, rue du Bourgmeestre 13
- ☎ Club Boondaal, chaussée de Boondaal 482
- ☎ Club Wansart, rue du Nid 7
- ☎ Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39
- ☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

VASTE ATELIERS

TEKENEN

☎ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat, 13.

🕒 **Elke dinsdag, 15u-17u**

KOORZANG

☎ Wansart Club, Neststraat, 7.

🕒 **Elke donderdag, 15u-17u**

GEKNUTSEL

☎ Boondaal Club, Boondaalsesteenweg, 482

🕒 **Elke 2de en 4de maandag van de maand, 15u-17u**

SPELEN TOT UW BESCHIKKING

WHIST, SCRABBLE, JACQUET, PYRAMIDE,...

☎ Malibrant Club, Viaductstraat, 8

☎ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat, 13

☎ Boondaal Club, Boondaalsesteenweg, 482

☎ Wansart Club, Neststraat, 7

☎ Denise-Yvon Club, Scepterstraat, 39

☎ Info en reservatie: Dienst Seniorens-Animatie, 02 515 60 62

VOS LOISIRS MOINS CHERS?

Vous avez 55 ans ou plus? Vous disposez de temps libre pour vos loisirs? Grâce à la Carte S, le passeport avantages-loisirs de la Communauté française réservé aux 55 ans et plus, vous pouvez, pendant une année entière, bénéficier d'avantages réservés, de réductions et d'offres exclusives auprès de plus de 450 partenaires. Par exemple: 50% de réduction au Théâtre royal du Parc,

2,50 EUR de réduction sur l'entrée de la Fondation Folon, 2,50 EUR de réduction sur l'entrée du PASS (Frameries)...

Cette carte est accessible moyennant une cotisation de 7,50 EUR pour 12 mois, de date à date. Les personnes habitant une même adresse et âgées toutes deux d'au moins 55 ans bénéficient d'un prix de 12,40 EUR pour deux cartes.

☎ Infos: asbl Carte S, rue Le Lorrain 104, 1080 Bruxelles, 0800 92 103, www.carte-s.be



Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniorens-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.



EXPOS

IL FUTURISMO (1909-1919)

Peu avant la Première Guerre Mondiale, un jeune poète, Marinetti, enflamme de ses manifestes 'futuristes' une génération de jeunes artistes italiens, parmi lesquels Giacomo Balla, Carlo Carrà, Luigi Russolo, Gino Severini et Umberto Boccioni. Ses slogans, à la gloire de la machine, du mouvement, de l'énergie et de la liberté entraînent les artistes vers une expression explosive, fragmentée et progressiste. La vérité ne se trouvant que dans l'action, "il faut balayer tous les sujets déjà usés pour exprimer notre bouillonnante vie d'acier, d'orgueil, de fièvre et de vitesse". L'exposition rassemblera les grands manifestes et quelque cent cinquante œuvres de la première période, dite "révolutionnaire" du mouvement (1909-1926). Provenant de différentes collections d'Italie et d'autres pays européens, cette sélection d'œuvres illustrera particulièrement le dynamisme et la vitalité du mouvement à ses premières heures. Dans le cadre d'EuropaItalia.

Visites guidées sur demande au 02 515 64 18.

Pour les écoles (classes maternelles, primaires et secondaires): visite guidée de l'exposition, durée 1h. La visite est suivie d'un atelier (1h30). Réservation au 02 515 64 18. Infos au Service éducatif de la Culture, 02 515 64 34.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71

☎ Infos: 02 515 64 22, www.musee-ixelles.be

🕒 Jusqu'au 11/1/2004

Korte tijd voor de Eerste Wereldoorlog bezielde de jonge dichter Marinetti met zijn "futuristische" manifesten een ganse generatie Italiaanse kunstenaars, waaronder Giacomo Balla, Carlo Carrà, Luigi Russolo, Gino Severini et Umberto Boccioni. Zijn motto's ter ere van de

machine, de beweging, de energie en de vrijheid drijven de kunstenaars tot een explosieve, gefragmenteerde en progressistische uitdrukking.

De waarheid bevindt zich uitsluitend in de actie. "Men moet dus al de reeds versleten onderwerpen wegvegen om ons leven bruisend met staal, trots, koorts en snelheid weer te geven". De tentoonstelling verzamelt de grote manifesten en een zeventigtal werken uit de eerste periode van de beweging, de zogezegde "revolutionaire" periode, (1909-1919).

De selectie komt uit verschillende verzamelingen uit Italië en andere Europese landen. Ze illustreert meer in het bijzonder het dynamisme en de vitaliteit van deze beweging in haar beginperiode. In het kader van EuropaItalia.

☛ Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71

☎ Info: 02 515 64 22, www.musee-ixelles.be

🕒 Tot en met 11/1

DIMANCHE AU MUSÉE

Le dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

☛ Service éducatif - Service de la Culture, rue Mercelis 13.

☎ Infos: 02 515 64 34

ZONDAG IN HET MUSEUM

's Zondags onthalen kunsthistorici de bezoekers. Zij luisteren, antwoorden op de vragen, vergemakkelijken het begrip van de tentoongestelde werken, wekken de dialoog op en stellen iedereen in staat, volwassenen of kinderen, meer voordeel te halen uit hun bezoek.

☛ Educatieve dienst - Cultureel dienst, Mercelisstraat 13

☎ Info: 02 515 64 34



© KBIN-IRSNB

FATAL ATTRACTION: QUAND LES ANIMAUX PARLENT D'AMOUR

100 spécimens d'animaux vous déploient tout leur jeu de séduction. Ils sont en pleine parade, jouant de couleurs chatoyantes, de parfums irrésistibles. Ils affirment leur côté sexy par un rituel provocant ou par une danse retenue... Bref, cette collection unique, spécialement réalisée pour l'exposition, ne peut que faire... mouche.

Fatal Attraction est une première en Europe: 3 musées des sciences naturelles européens ont collaboré pour produire une exposition: le Muséum des Sciences naturelles à Bruxelles, le Nationaal Natuurhistorisch Museum Naturalis à Leiden et le Muséum national d'Histoire naturelle de Paris ont partagé leurs connaissances scientifiques et apporté les moyens financiers pour présenter cette grande première de la parade amoureuse.

☛ Au Muséum des Sciences naturelles, à Bruxelles

☎ Infos: 02 627 42 38

🕒 Jusqu'au 18/4

Du mardi au vendredi de 9h30 à 16h. Samedi, dimanche et vacances scolaires de 10 à 18h. Fermé le lundi.

LES SILENCES DU BOSPHORE

Bien connue dans le monde international de la mode et de la décoration pour ses nombreuses créations, ses costumes et ses robes de papier, l'artiste Isabelle de Borchgrave propose une exposition de portraits de sultans oubliés, des cafetans de papier et de costumes de cuivre: les Silences du Bosphore.



Cette exposition reflète l'aboutissement d'une réflexion autour de la mode et du costume, et de son goût pour l'évasion culturelle. Isabelle de Borchgrave propose cette exposition comme un défilé en mémoire de Topkapil!

☛ Arthus Gallery, rue Simonis 33

☎ Infos: 02 544 07 25,

www.arthusgallery.com

🕒 Jusqu'au 16/11

Ouvert du mardi au vendredi de 14 à 18h30 et le samedi de 11 à 18h30

LES GRANDS ARCHITECTES ITALIENS CONTEMPORAINS

Pour inaugurer le nouvel "Espace Architecture, La Cambre" à la place Flagey, le CIVA en collaboration avec l'école d'architecture la Cambre présente l'exposition intitulée "Du futurisme à l'aventure du futur - Les grands architectes italiens contemporains". Tous les détails dans notre précédent numéro.

☛ La Cambre, place Flagey

☎ Infos: 02 641 10 20

🕒 Jusqu'au 15/2

www.ixelles.be
www.elsene.be

L'ESCRIME SPORTIVE

Exposition sur l'escrime sportive dans les pays de l'Union européenne.

☛ Musée de l'Escrime "Charles Debeur", av. de la Couronne 373

☎ Infos: 02 648 69 32

🕒 Du 7/11 au 17/12/04

CHRISTIAN VERLENT: 'A DRUMMER'S VIEW POINT'

Exposition de photos

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Infos: 02 639 09 80

🕒 Jusqu'au 8/11 de 18 à 23h

SMALL SIZE

Luc Coeckelberghs, Filip Francis, Nigel Freake, Bernard Gilbert, Aïda Kazarian, Bernd Mechler, Pierre Toby.

☛ Guy Ledune - Espace Av. Louise, avenue Louise 74 (1er étage)

🕒 Du 14/11 au 3/1

JAN VAN IMSCHOOT

☛ Baronian-Francey, rue I. Verheyden 2

☎ Infos: 02 512 92 95

🕒 Du 14/11 au 24/12

JEAN-PIERRE MAURY "ENVOLS STATIONNAIRES"

☛ Galerie Quadri, rue Tenbosch 49

☎ Infos: 02 640 95 63

🕒 Jusqu'au 15/11

NICOLE TRAN BA VANG

☛ Taché-Lévy Gallery, rue Tenbosch 74

☎ Infos: 02 344 23 68

🕒 Du 7/11 au 20/12

RONI HORN, STEPHEN WILKS

☛ Xavier Hufkens, rue Saint-Georges 6-8

☎ Infos: 02 639 67 30

🕒 Du 13/11 au 11/1

SAM SAMORE

Photos

☛ Galerie Rodolphe Janssen, rue de Livourne 35

☎ Infos: 02 538 08 18

🕒 Du 14/11 au 20/12



EXPOS MUSIQUES



MUZIEK

HENRY LACOSTE, ARCHITECTE 1885-1968 – DE LA CULTURE CLASSIQUE À L'IMAGINAIRE AFRICAÏN

Henry Lacoste (1885-1968) occupe une place à part au sein de l'architecture belge de l'entre-deux-guerres. Il ne se rattache ni à une école, ni à une tendance, ni à un mouvement. Passionné d'archéologie et d'architecture primitive, il s'inspire des formes et symboles du passé pour développer une pratique et un enseignement créatifs.

L'exposition, tel un parcours multiple, met en évidence son travail d'archéologue, d'enseignant et de directeur à l'Académie de Bruxelles. Elle évoque également la qualité de son travail sur l'architecture religieuse et l'architecture de pavillons d'expositions dans l'entre-deux-guerres ainsi que les projets et réalisations en France, au Congo belge, au Liban, en Irak et à Jérusalem.

➔ Fondation pour l'Architecture, rue de l'Ermitage 55

☎ Infos: 02 642 24 80
📅 Du 5/11 au 21/3

INSTITUT DE RECHERCHES MÉDICALES À JETTE - © PH. DE GOBERT, AAM, 2003



ELIANE YPERSIEL

Voyage à travers les rouges les plus ardents et dans les bleus des plus profonds, ce chant de lumière est également la 100^e exposition organisée par la galerie. Eliane Ypersiel y est présente pour la 4^e fois et c'est à travers la sérénité de ses toiles et à l'ardeur de sa palette que cette 100^e représente un grand moment de peinture marqué de joie et d'espoir.

➔ La Petite Galerie, rue de Livourne 1

☎ Infos: 02 537 67 50
📅 Jusqu'au 30/11

Du mardi au samedi de 14h30 à 18h30, le dimanche de 11 à 13h



A LA SOUPAPE

OUTRAGE AU PUBLIC

Jouant sans cesse sur l'ambiguïté du personnage et du non-personnage, du jeu et du non-jeu, "Outrage au Public", de Peter Handke, est un texte magnifique et magistral, qui remet en cause nos conceptions du théâtre, mais aussi nos présupposés sur le statut et le rôle du spectateur. Avec *Catherine Kirsch*, *Clara Materne* et *Virginie Dorg*. Mise en scène d'Alex Lorette.

📅 Du 14 au 22/11 à 21h, relâche du lundi 17 au mercredi 19



DAPHNE D'HEUR CHANTE FERRÉ

Issue de l'INSAS et également des Ateliers Chanson, elle s'est fait remarquer dans le groupe du chanteur Joachim JANNIN et ensuite pour son éblouissante interprétation de Léo Ferré lors de l'hommage qui lui a été rendu en septembre. En 1^{re} partie: Julie Tenret avec Laurent Horgnies au piano.

📅 Samedi 29/11 à 21h

➔ La Soupape, rue A.De Witte 26A
☎ Infos: 02 649 58 88.
lasoupape@belgacom.net

AU SOUNDS

Concerts à partir de 22h

- 1 Ray Blue Quartet
- 2 Master's Session
- 3 Dubicki & Tripodi Quintet
- 4 Caribe con K
- 5 Matthieu Van Trio.
- 6 Marc Demuth Quartet Featuring the Witness (rhythm & blues)
- 7 Master's Session
- 8 Pascal Mohy Quartet
- 9 Son Fritas
- 10 21h: "The Singer's night" session spéciale pour chanteurs. Infos: 0476 31 82 63
- 11 Hein Van de Geyn invite Paulien Van Schaik
- 12 Anne Ducros Quartet
- 13 Master's Session
- 14 Dubicki & Tripodi Quintet
- 15 Caribe con K
- 16 Chris Joris Band
- 17 Chris Joris Band
- 18 Pascal Mohy Quartet
- 19 Son fritas
- 20 21h: "The Singer's night" session spéciale pour chanteurs. Infos: 0476 31 82 63
- 21 Mina Agossi Trio
- 22 Spirit of Life Ensemble (USA)
- ➔ Sounds Jazz club, rue de la Tulipe 28
☎ Infos: 02 512 92 50.
<http://www.jazzvalley.com/sounds/>

A LA CHAPELLE DE BOONDAEL

CONCERT: Vincent Royer, alto, Jean-Philippe Collard, piano, Jean-Marc Sullon, technique

Œuvres de Jean-Luc Fafchamps (B), Jonathan Harvey (GB), Horatiu Radulescu (Rom), Luc Ferrari (F), Vincent Royer (F), David Shea (B). En présence des compositeurs Luc Ferrari et David Shea.

Ce concert exceptionnel est donné en avant-première du concert du festival "Why Note?" de Dijon, où les oeuvres seront officiellement créées. Prix: 10/5 EUR.

Dit uitzonderlijk concert is een voorpremière van het concert dat tijdens het "Why Note?" festival van Dijon zal doorgaan, waar de werken hun officiële première zullen krijgen. Prijs: 10/5 EUR.

📅 Jeudi 6/11 à 20h15
Donderdag 6/11 om 20u15

SOIRÉE DES MUSICIENS

AMATEURS: Comme à l'accoutumée, le programme sera communiqué et commenté le soir même par Franz Marcus, président d'I Cambristi, l'association d'amateurs de musique de chambre qui coorganise cette série.

Als naar gewoonte zal het programma de avond zelf medege-deeld en verklaard worden door Franz Marcus, de Voorzitter van "I Cambristi", de vereniging van amateurmusici die samen met de Kapel voor deze reeks kamermuziek zorgt.

📅 Vendredi 14/11 à 20h15 (entrée libre) / Vrijdag 14/11 om 20u15 (vrije ingang)

RECITAL DE PIANO DE MARIE-DOMINIQUE GILLES:

Œuvres de Pierre Bartholomée, Anne Martin, Jean-Louis Robert, NN. Un pro-

gramme bâti autour du monumental "Cerisier Eclaté" de Jean-Louis Robert, donné par une des rares spécialistes de ce répertoire. Entrées à 10 et 5 euros.

Een programma rond de monumentale "Cerisier Eclaté" door Jean-Louis Robert, uitgevoerd door een van de specialisten van dit repertoire. Kaarten: 10 en 5 EUR.
📅 Jeudi 27/11 à 20h15
Donderdag 27/11 om 20u15

EXPOSITION: "Inventaire" (Peinture, photo, vidéo).

Philippe Seynaeve, formé aux techniques du peintre à La Cambre, remarqué par le Prix de la Jeune Peinture, pratique en parallèle la peinture, le fusain, la photo et la vidéo, chacune de ces techniques venant féconder les autres. Fasciné par la profondeur du noir, il distribue en architecte de la poésie quelques signes de lumière blanche sur la toile. On croirait à une peinture abstraite, à une musique des yeux, mais les photos qu'il prend et les vidéos qu'il filme nous révèlent que ces traits animés en contraste intense avec la densité du noir sur lequel ils se détachent, existent dans la réalité quotidienne et très matérielle de tout un chacun. Certaines toiles sont même la "simple" reproduction de photographies qu'il a prises, où apparaissent, par exemple, les reflets des néons sur les vitres des trains qui parcourent le tunnel de la jonction nord-midi. Il recherche une beauté au-delà des habitudes, qui naissent comme un éblouissement dans l'obscurité et qui puisse être pourtant le simple fruit quotidien, mais savoureux, d'un regard éveillé et sensible.

IN DE KAPEL VAN BOONDAEL

📅 Durant tout le mois de novembre. Du mercredi au dimanche de 14 à 18h, sauf les jours fériés.

Philippe Seynaeve kreeg opleiding in schilderkunst in "La Cambre" en werd met de Prijzen voor de Jonge Schilderkunst bekroond. Hij werkte tegelijkertijd aan schilderijen, houtskooltekeningen, foto's en video's, en één techniek verriekte de anderen.

Seynaeve raakte gefascineerd door de diepte van het zwart: als een architect van poëzie verspreidt hij een paar witte lichttekens op het doek. Men denkt aan een abstract schilderij, aan muziek voor de ogen, maar zijn foto's en zijn video's tonen ons dat deze met de zwarte achtergrond sterk contrasterende strepen in de dagelijkse en zeer concrete werkelijkheid van iedereen bestaan. Sommige doeken zijn zelfs de "gewone" weergave van foto's die Seynaeve nam: we ontdekken bij voorbeeld de weerschild van de neonbuizen op de vensters van de treinen langs de tunnel Noord-Zuid te Brussel.

Seynaeve gaat op zoek naar een schoonheid die verder ligt dan het gewone, die als een schemering in de duisternis ontstaat en die nochtans de vrucht van het dagelijkse zou zijn, de heerlijke vrucht van een wakkerere en gevoelige blik.

📅 Gedurende de ganse maand november. Van woensdag t/m zondag, tussen 14u en 18u, behalve op feestdagen.

➔ Chapelle de Boondael, square du Vieux Tilleul Kapel van Boondael, Oude-Lindesquare

☎ Infos: 02 662 07 89

AU MARNI

ALTER EGO

Des œuvres de Salvatore Sciarrino (Europalia Italia).
📅 Samedi 1/11 à 20h

DIVERTIMENTO ENSEMBLE

Direction Sandro Gorli, œuvres de Solbiati, Donatoni, Gorli, Manca, Shilling (Europalia Italia).
📅 Dimanche 2/11 à 17h

LES ŒUVRES DE NONO

Roberto Fabricciani (flûte), Ciro Scarpioni (clarinette), Giancarlo Schiaffini (tuba), Mauro Castellano (piano), Alvise Vidolin (électronique).
📅 Dimanche 2/11 à 20h

LEIMGRUBBER DEMIERRE

PHILLIPS TRIO (JAZZ)
📅 Mardi 4/11 - 20h30



JOACHIM JANNIN (PHOTO) (CHANSON FRANÇAISE)
📅 Mercredi 5/11 - 20h30

LE PHÉNIX DE VALENCIENNES (JAZZ)

📅 Jeudi 6/11 - 20h30

J.AUNION, Z.SEGURA, D.SHELL, S.BANERJEE
📅 Vendredi 7/11 - 20h30

"LES PHONES"

Musique sur instruments inventés
📅 Samedi 8/11 - 20h30

FESTIVAL ACOUSMATIQUE: "MUSIQUES ET RECHERCHE"

📅 Du dimanche 9/11 au dimanche 16/11

TRIOSPHERE INSOLITE TRIO

2 violons électriques et un batterie dans des reprises allant de Jimmy Hendrix à Ornette Coleman en passant par des compositions originales.
📅 Samedi 29/11 - 20h30

ENSEMBLE MUSIQUES NOUVELLES & ART ZOYD

Des œuvres de Mâche, Faber, Todoroff, Nova.
📅 Dimanche 30/11 à 20h30

➔ Théâtre Marni et Travers Emotion, rue de Vergnies 25
☎ Infos: 02 639 09 80 - www.marni.org



THÉÂTRE

DANSE

CINÉMA



© LUCA RITTER

DANSE EN VOL 4^E ÉDITION

La 4^{ème} édition du Festival Danse en Vol prend ses quartiers au Théâtre de L'Lu du **13 au 29 novembre**, avec une série d'innovations. Maintenant international, l'événement est devenu la plate-forme de jeunes talents de la danse en Communauté française et s'ouvre cette année à la créativité outre-atlantique, venue de Montréal, Toronto et Vancouver. Au total, 7 compagnies bruxelloises et 7 groupes canadiens présenteront 14 chorégraphies, pendant trois semaines, entre Ixelles et Saint-Gilles (au "Jacques Franck").

MILLE BORNES

Edith Depaule/Cie des Fameuses Pralines - Bruxelles.
Trois femmes confrontées à l'attente, le long d'une route déserte où les voitures ne passent pas. Rien ne se passe, tout arrive.

+ FIELD

Alvin Erassa Tolentino/Co. Erassa - Vancouver
D'origine philippine, il est celui dont tout le monde parle, le vétéran de la nouvelle génération de Vancouver. Cette réputation, Alvin l'a construite avec des œuvres parsemées de références qui se mélangent avec subtilité. Le solo Field sera un hommage à ses racines.

☉ **14/11 à 20h, 15, 17 et 18/11 à 20h30**

PAS DE DEUX

Barbara Mavro Thalassitis/Roberta Dance Compagnie - Bruxelles
Un homme, une femme, le couple... l'union et sa négation.

+ THE WET PROJECT (Trilogy - Wet/Spit/Go)

Jenn Goodwin/Turbo Bonz Dance Projects (TBZ) - Toronto
The Wet Project est une trilogie sur les "fuïdes", bouclée et présentée dans son entièreté spécialement à l'occasion du festival.

☉ **21, 22, 24 et 25/11 à 20h30**

WATERSKIN

Marie Martinez - Bruxelles
Waterskin regroupe trois danseurs et un musicien dans un univers surréa-

liste, abstrait et ludique: des "flots" de sons, lumières et corps.

+ SHABAA

Carole Karemera et Denis Sung-Hô - Bruxelles
La rencontre artistique de ces confidentes de longue date, elle actrice-danseuse (interprète dans Rwanda 94) et lui guitariste (Palais des Beaux-Arts, Flagey,...), se fera dans le solo "Shabaa" autour de littérature ("Le Corps Lesbien" et "Le Mausolée des Amants") et de musique ("La Chaconne" de Jean-Sébastien Bach et "Fantasia Carioca" de Sergio Assad).

+ LA CHUTE

Acetyl et Co collectif de recherche sur le mouvement - Bruxelles
Comment rebondir après la chute? Danse (Kelly McKinnon), musique et arts plastiques (Beatrix Fife), vidéo et texte (Simon Norbury) se rejoignent ici pour nous parler en gestes, mots, textures, sons et images de La Chute.

+ REFLECTIONS OF MOVEMENT PARTICLES

Victor Quijada/Rubberbandance-group - Montréal
Quand le hip hop se marie à la technique classique, le résultat est, au moins, inusité.

+ LIFT

Tara Cheyenne Friedenbergh - Vancouver
Dérision et un certain expressionnisme ne devront pas manquer dans Lift, sur le vieillissement des femmes - et son interdit.

+ LET ME TELL YOU ABOUT MY DAY ET FIERCE

Kate Alton/Overall Dance - Toronto
Dans ce solo, les maladies mentales seront explorées par la gestuelle de la chorégraphe elle-même, ex-danseuse de la célèbre compagnie Toronto Dance Theatre. Kate présentera encore un court solo **Untitled**, interprété par Danielle Beskerville.
☉ **28 et 29/11 à 20h**, soirée émergence composée de 6 courtes formes

☛ Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq, 7
☎ Infos: 02 512 49 69, www.lasbl.be
☉ **Du 13 au 29/11**

AVANT LA RETRAITE

De Thomas Bernhard, mise en scène Barbara Bua, avec Janine Godinas...
Rudolf, Clara et Vera Höller sont frères et sœurs. Ils vivent ensemble et s'aiment chacun à leur façon. Vera aime beaucoup Rudolf, président de tribunal et ancien officier SS. Elle aime aussi Clara, invalide en chaise roulante depuis qu'une bombe américaine lui est tombée dessus. Clara n'aime personne, à part s'adonner à la lecture subversive de gauche. Rudolf aime ses deux sœurs, mais plus Vera que Clara, car Clara, on l'aura compris, est plus difficile à aimer. Mais aujourd'hui c'est l'effervescence dans la maisonnée. Nous sommes le 7 octobre. Rudolf est non seulement à quelques semaines de la retraite, mais c'est aussi et surtout le jour anniversaire de la naissance d'Himmler. Une date sacrée à célébrer en famille, dignement et pleinement!
Prix: de 8 à 17 euros
☛ Théâtre Varia - Petite salle, rue Gray 154
☎ Infos: 02 640 82 58
Réservations: 02 640 35 50
☉ **Du 4 au 8/11 à 20h**

DENVER & STANZA

Avant la sortie du film et la préparation d'un numéro 2, Denver et Stanza reviennent pour les dernières représentations. L'occasion de découvrir ou de redécouvrir deux super héros qui n'ont pas fini de faire parler d'eux... de et avec Stéphane Custers.
☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396
☎ Infos: 02 510 05 10
Réservations: 02 511 08 50
☉ **Les 2, 3, 9, 10, 16, 17 et 23/11.** Les spectacles du Café-Théâtre se déroulent les dimanches et les lundis à 20h.

LAU IN. RENCE MICRO

Le grand retour de la Grande Laurence Bibot pour un "seule-scène" mis en scène par sa complice de toujours, Nathalie Uffner. Exercices de style, variations autour d'un

© STÉPHANE CARLENS

micro et des multiples personnes qui s'en saisissent, c'est sûr, Laurence va nous faire découvrir une toute nouvelle galerie de portraits avec le brio qu'on lui connaît.

De Laurence Bibot, Marc Moulin et Sébastien Ministru, mise en scène Nathalie Uffner, avec Laurence Bibot.
☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396
☎ Infos: 02 510 05 10
Réservations: 02 511 08 50
☉ **Du 27/11 au 27/12**

L'OPERA DES GUEUX

"L' pavé des rues, tu vois, c'est not' seul royaume. Astique avec nous ton imaginaire de môme, Admire nos filles: sont belles comm' des camions! Tu r'zieutes? Ok! Mais pas touche, attention! Nos p'tits gars roulent des pelles z'et des mécaniques. Tout c' beau monde adore l'amour, déteste les flics. Tu viens, des baisers, des giflantes! Mes Seigneurs, ma bande et moi qu'on est heureux De jouer-chanter pour vous L'OPERA DES GUEUX!"
Mise en scène Bernard Damien, avec Anne-Marie Cappeliez, Laurent Renard, Emmanuel Dekoninck.
☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a
☎ Infos: 02 513 21 78
☉ **Du 12 au 15/11, du 18 au 22/11 et du 25 au 29/11 à 20h30**

LIGHT!

Un spectacle nyctalope pour contrer une fois pour toutes la peur du noir et se réconcilier avec la poche d'obscurité qui nous a engendrés! Unanimement salué par la presse à sa création en petite salle la saison passée, ce magnifique solo qui projette des ombres comme autant de surgissements mystérieux de nous-mêmes, est ici repris en grande salle.
Chorégraphie Nicole Mossoux et Patrick Bonté. Prix: de 9 à 17 euros.
☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78
☎ Infos: 02 640 82 58
Réservation: 02 640 35 50
☉ **Ven. 28 et sa. 29/11 à 20h30**

L'OPÉRA DES GUEUX



11^E FESTIVAL "CINÉMAS D'ESPAGNE ET D'AMÉRIQUE LATINE"

La 11^e édition du Festival Cinémas d'Espagne et d'Amérique latine de Bruxelles larguera une nouvelle fois les amarres **du 6 au 16 novembre 2003** à bord du paquebot Flagey pour faire escale au Forum de Namur (07-09 novembre 2003) et au Cinéma Vendôme (17-25 novembre 2003). Pour cette édition 2003, plus de 60 films seront projetés ainsi qu'une dizaine d'avants-premières nationales, le tout réparti en 5 sections.

→ Cinémas d'Espagne (en compétition) et Cinémas d'Amérique latine (idem)

Avec, notamment, la projection de "Mi vida sin mí", la nouvelle œuvre de Isabel Coixet, la réalisatrice la plus indépendante du cinéma espagnol, "Guerreros" du réalisateur espagnol Daniel Calparsoro, film d'action qui relate l'histoire d'un groupe de militaires espagnols pendant la guerre au Kosovo, "Ojos que no ven", une coproduction Pérou/Cuba du réalisateur Francisco Lombardi, Kamchatka, drame du réalisateur argentin Marcelo Piñeyro, avec Ricardo Darín et Cecilia Roth, Oscar 2003 du Meilleur Film de langue non anglophone. Une aide à la distribution sera remise au film vainqueur ainsi qu'un Prix Cinémas d'Espagne et d'Amérique latine au réalisateur lauréat.

→ Espagne tout court (en compétition): une sélection de courts métrages récents

→ **Avants-premières:**
"Los lunes al sol", (ESP) de Fernando León, "Lugares comunes" (ARG), d'Adolfo Aristarain, "Hoy y mañana" (ARG) d'Alejandro Chomsky; "El último tren" (ES-ARG-URU) de Diego Arsuaga, "Piedras" (ESP), une comédie de Ramón Salazar, "Extraño" (ARG), du réalisateur Santiago Loza, "Mi vida sin mí" (ESP, CDN) d'Isabel Coixet et "Porteurs d'eau" (COL), un documentaire de Carlos Rendón Zipagauta.

→ **Vu à Bruxelles:**
une sélection des meilleures productions espagnoles et latino américaines passées à Bruxelles ces dernières années. Par exemple, "Ciudad de Dios" des réalisateurs brésiliens Fernando Meirelles et Katia Lund, "El bosque animado" de l'Espagnol José Luis Cuerda ou "El crimen del padre Amaro" du réalisateur mexicain Carlos Herrera.

Les nouveautés 2003 du festival
Cette année et en exclusivité à Flagey, le festival propose 6 nouvelles sections, qui partent à la découverte de cinématographies singulières: **Muestra Galicia, Muestra Andalucía, Muestra México, Muestra República Dominicana, "La Deux fait son festival"** et une



"Section Hommage" consacrée à José María Otero, actuel Directeur de l'Institut de la Cinématographie et des Arts Audiovisuels (ICAA) en Espagne pour son travail de soutien et d'aide au développement du cinéma ibéro américain en général et espagnol en particulier.

Le Prix Belgique

Ce prix, décerné en clôture du festival, récompense une personnalité du monde du cinéma qui, par son travail et son attachement, œuvre considérablement à la promotion du cinéma ibéro américain en Belgique.

Como el gato y el raton



Al sur de Granada



Deux Prix du Public dotés par la Commune d'Ixelles

Cette année, la Commune, outre un soutien très actif en matière de détaxation ou de production d'imprimés, a doté deux prix qui seront décernés pour la première fois par le public à une oeuvre espagnole et à une oeuvre latino-américaine en compétition. Nous en reparlerons...

Événements satellites

→ **14 novembre 2003: Noche Havana Club** (groupes traditionnels cubains, flamenco, cours de Salsa, dégustation de produits régionaux espagnols). Entrée gratuite.

→ **14 novembre 2003: concert d'Eugenia León** au Studio 4-Flagey

→ **Conférences et marché du film** en dehors d'Ixelles, infos sur www.intercommunication.be

→ Flagey, Forum de Namur, et Vendôme
 ☎ Infos: 02-641 10 20 - www.intercommunication.be, prix: 6,80 EUR/5,50 EUR, Gala d'ouverture: 13 EUR - Passe Festival sauf Gala d'ouverture: 75 EUR. Pas de réservation, pas de vente on line, pas de paiement par carte de crédit
 ☎ **Du 6 au 25 novembre 2003**

FLAGEY EN NOVEMBRE / IN NOVEMBER

info: 02 641 10 20

MUSIQUE-MUZIEK

3/11 20:15 Lee Konitz - Ohad Talmor: String Project (Audi Jazz Festival)
 Lee Konitz (saxophone alto/alt saxofoon), Ohad Talmor (saxophone tenor/tenorsaxofoon, clarinette/klarinet), Christian Wirth & Marcus Wall (violin/viool), Julian Gillesberger (alto/altviool), Stephan Punderliitschek (violoncelle/cello). Ce projet ambitieux relie un des plus grands improvisateurs du jazz moderne et un quartet de cordes classique pour une interprétation intrigante et osée de la musique des plus grands compositeurs français tels que Claude Debussy, Maurice Ravel et Erik Satie.
 Dit project brengt een van de meest lyrische improvisators uit de moderne jazz samen met een klassiek strijkkwartet voor een boeiende interpretatie van de muziek van enkele Franse componisten uit de vorige eeuw zoals Claude Debussy, Maurice Ravel en Erik Satie.

21 → 23/11 D'Alép à Séville: week-end arabo-andalou / Van Aleppo tot Sevilla: Arabo-Andalusisch weekend
 Paradoxalement, une des époques les plus resplendissantes de l'histoire culturelle d'une partie de la péninsule ibérique, Al Andalus (comme les Arabes l'appelaient), demeure relativement obscure, du moins musicalement. A l'heure actuelle, des artistes, de plus en plus nombreux, non seulement interprètent la musique dite arabo-andalouse, mais effectuent également des recherches dans ce domaine.
 Flagey vous propose de partir à la découverte de cette culture...
 Al Andalus, zo noemden de Arabieren het deel van het Iberisch schiereiland waar ze eeuwenlang hun steentje bijdroegen tot de ontwikkeling van één van de meest fascinerende beschavingen uit de Middeleeuwen. Er is nu wel een groeiende belangstelling voor de zogenaamde Arabo-Andalusische muziek. Het repertoire wordt meer en meer uitgevoerd door artiesten die er ook vaak een diepgaand historisch onderzoek aan wijden.

21/11 20:15 Françoise Atlan (chant/zang) & Nabil Khalidí (ûd) Chants arabo-andalous / Arabo-Andalusische liederen (90') (15/12 EUR)
 Née d'une famille séfaraïte et d'origine judéo-berbère, Françoise Atlan a des attaches naturelles avec la musique judéo-espagnole qu'elle chante depuis son enfance et dont la critique s'accorde à dire qu'elle en est l'interprète la plus authentique. Collaborant notamment avec l'Orchestre Arabo-Andalou de Fès, Françoise Atlan se passionne pour les musiques du bassin méditerranéen et se fera accompagner pour ce concert du luthiste marocain Nabil Khalidí apprécié pour son jeu mélodique et rythmique riche et puissant.
 Françoise Atlan werd geboren in een Sefardische familie van Joods-Berberse afkomst en zingt al van kindsbeen af de liederen die haar traditiegetrouw aangeleerd werden. Geen wonder dat critici haar omschrijven als de meest authentieke vertolkster van dit repertoire. Ze heeft een natuurlijke passie voor de muziek uit het Middellandse-Zeegebied en werkt momenteel ook samen met Arabo-Andalusisch Orkest van Fes. Tijdens dit concert laat ze zich begeleiden door de Marokkaanse luitspeler Nabil Khalidí, een veelgevraagd artiest omwille van de melodische en ritmische kracht die hij spontaan uit zijn instrument doet opwellen.

22/11 20:15 Alcantara
 Amina Alaoui (chant/zang), Kheireddine M'Kachiche (violin/viool), Sofia Negra (ûd)n, Idris Agnel (percussions/percussie) (25/20/16/15/12 EUR). Née dans la ville royale de Fès, Amina Alaoui, à la voix pure et délicate, sera entourée de musiciens "spécialistes" de ce répertoire et présentera les œuvres qui figurent sur son dernier disque Alcantara, primé d'un "Choc" du Monde de la Musique.
 Amina Alaoui werd geboren in de Marokkaanse koningsstad Fes. Met haar betoverende en bewegelijke stem en omringd door ware "specialisten" van het Arabo-Andalusische repertoire, brengt Amina Alaoui liederen die ook te horen zijn op haar laatste opname Alcantara, die gelauwerd werd met een "Choc" du Monde de la Musique.

22/11 22:15 Dîner aux saveurs méditerranéennes / Midderraans gekruid diner
 Foyer 1 - Le jour même / de dag zelf 17 EUR - 15 EUR en prévente / in voorverkoop ▶ 15

23/11 20:15 La Roza Enflorese - La Vida es un pasaje
 Edith Saint-Mard (chant/zang), Michaël Grébil (chant, cistre, 'ûd, vièle, percussions/zang, sister, 'ûd, vedel, percussie), Bernard Mouton (flûtes à bec, cromorne/blokfluiten, kromhoorn), Thomas Baeté (violons de gambe/viola da gamba), Vincent Libert (percussions/percussie) (15/12 EUR). Lors de ce concert, vous entendrez La Roza Enflorese dans son nouveau répertoire, une musique juive imprégnée de différentes influences méditerranéennes sur des instruments issus de la musique occidentale et des traditions maghrébines. In dit concert, krijgt u de laatste evoluties van La Rosa Enflorese te horen, die net op cd verschenen is: juoodse muziek die doordrongen is van diverse mediterrane invloeden op historische Westerse of Maghrebijnse instrumenten.

UN MIDI PAS COMME LES AUTRES / EEN MIDDAG ZOALS GEEN ANDERE (6 EUR)
21/11 12:30 Denis Sung-Hô (guitare/gitaar) Laurence Misonne (mezzo-sop.)
 Musique inspirée des chants populaires espagnols. Œuvres de / werken van F.Garcia Lorca, F. Sor, M. de Falla..
28/11 12:30 Simoens Trio
 An Simoens (violin/viool), Veerle Simoens (violoncelle/cello), Katrijn Simoens (piano)
 (Œuvres de F. Schubert, D. Shostakovich, J. Brahms)

CINEMA

2/11 15:00 → 22:30 La Meglio Gioventù (Nos meilleures années)
 de Marco Tullio Giordana avec / met Alessio Boni, Luigi Lo Cascio, Adriana Asti [IT - 2003 - 366' - VO/OV - STT. FR/NL OND.]
 1^{re} partie / 1^{ste} deel: 15:00 → 18:00 - 2^e partie / 2^{de} deel: 19:30 → 22:30
 Au Studio 4 - Tarif unique 15 EUR (film + dégustation de produits de la Regione Piemonte). Nicola et Matteo sont frères, et partagent bien plus qu'un nom de famille. Une complicité de chaque instant lie ces deux jeunes hommes pleins de rêves et d'espoirs à l'heure où s'achèvent les années 1960. La rencontre d'une jeune fille souffrant de troubles psychiques aura une influence déterminante sur leurs destins devenus parallèles dès lors que l'un aura choisi la voie de la psychiatrie, l'autre celui de la police...
 Nicola en Matteo zijn twee broers die wel meer gemeen hebben dan enkel hun familienaam. Het verhaal speelt zich af op het einde van de jaren '60 en in het begin delen zij dezelfde dromen, lectuur, vriendschappen tot op het moment dat zij Giorgia ontmoeten, een jong meisje dat lijdt aan psychische stoornissen. Deze gebeurtenis geeft hun tot dan toe parallelle bestaan een noodgedwongen wending; Nicola gaat psychiater worden en Matteo vervolgt de politierangen... Dans le cadre de / in het kader van Europalia Italia

23/11 10:00 Science Fiction (brunch + film)
 de / van Danny Deprez (2002 - 90' - VO NL OV - STT. FR OND) avec / met Koen De Bouw, Wendy Van Dijk
 Age conseillé / geschikte leeftijd: 8+
 Brunch à 10h, film à 11h au Studio 4 (10 EUR, 4-12 ans/jaar: 5 EUR, -4 ans/jaar: gratuit/gratis
 De Belgische realisateur vertelt hier het verhaal van Andreas, een tienjarige jongen die, onder invloed van de rijke verbeelding van zijn buurmeisje, zijn vader en moeder ervan verdenkt niet zijn echte ouders te zijn maar... buitenaardse wezens!
 Les mésaventures d'Andreas, un garçon de dix ans qui vient - influencé par une petite voisine imaginative - à soupçonner son père et sa mère de ne pas être ses parents mais... des extraterrestres! Version originale en néerlandais sous-titrée en français)



CPAS, un nouveau service pour tous les ixellois: la médiation de dettes

OCMW, een nieuwe dienst voor al de Elsenaren: de schuldbemiddeling

Een angstwekkend sociaal probleem: steeds meer mensen die tot over de oren in de schulden zitten lijden aan langdurige armoede. Dit fenomeen treft alle sociale categorieën, maar meestal personen met lage inkomens. Hoofdoorzaak: het consumentenkrediet, leningen of aankopen die in termijnen worden terugbetaald, kredietkaarten, enz. Daaraan komen de belastingen en de bijdragen (RSZ,...) zich toevoegen, alsook de onbetaalde facturen betreffende de kosten van het alledaagse leven (huishuur, gezondheidszorgen, energieverbruik, enz.).

Om te vermijden dat personen kredieten aangaan die ze niet kunnen terugbetalen worden de leners nu verplicht de kredietcentrale te raadplegen eer ze een lening toestaan. Leners kunnen ook verantwoordelijk worden verklaard voor te hoge schuldenlast. Nochtans is consumentenkrediet niet de enige oorzaak voor situaties van te hoge schuldenlast. Financiële moeilijkheden kunnen ook het gevolg zijn van een zware tegenslag, b.v. wanneer een persoon haar baan verliest, uit de echt scheidt of aan een ziekte lijdt. De inkomsten volstaan dan niet meer om de uitgaven te dekken.

Om de personen te helpen die zich in een dergelijke situatie bevinden heeft het OCMW een gratis bemiddelingsdienst ingericht, die voor elke Elsenaar toegankelijk is. De schul-

denbemiddeling heeft als doelstelling om aan die personen de gelegenheid aan te bieden een decent leven te mogen leiden zonder na te laten hun schuldeisers terug te betalen. De bemiddelaar handelt volledig onafhankelijk en neutraal: samen met de persoon analyseert hij de financiële toestand en maakt hij een lijst op van de aangegane schulden. Dan beraamt de bemiddelaar een aflossingsplan die hij aan de schuldeisers voorstelt en waarover, indien nodig, wordt onderhandeld.

Wanneer de situatie niet door ondehandeling kan worden opgelost kan de schuldlige een verzoek bij de rechter van eerste instantie indienen om gezamenlijke schuldaflossing. De rechter zal dan een bemiddelaar ermee belasten al de schuldeisers tot overeenstemming te brengen over het bedrag van de schulden en over de termijn van de aflossingen. Indien geen akkoord wordt gesloten zal de rechter een aflossingsplan bepalen (dus door gerechtelijke schikking) met een spreiding en, eventueel, een gedeeltelijke kwijtschelding van de schulden. Indien u uw financiële moeilijkheden niet meer te boven kunt, dan is de ploeg van de dienst voor schuldbemiddeling daar om u te beluisteren en samen met u een oplossing te vinden.

Info: 02 641 55 58, van maandag t/m vrijdag, tussen 9u en 12u en tussen 13u en 16u.

Problème social inquiétant, le surendettement fait basculer un nombre croissant de personnes dans la pauvreté. Ce phénomène concerne toutes les catégories sociales mais touche de plus en plus les personnes aux faibles ressources. Principalement en cause, les crédits à la consommation: prêts ou achats à tempérament, cartes de crédit,... S'ajoutent souvent les dettes publiques (impôts, ONSS,...) et les factures impayées liées aux charges de la vie quotidienne (loyers, soins de santé, factures d'énergie,...).

Pour éviter que les personnes ne contractent des crédits qu'ils ne pourront pas rembourser, les prêteurs sont maintenant obligés de consulter la centrale des crédits avant d'accorder un prêt et ils peuvent être tenus pour responsables d'une situation de surendettement. Cependant le crédit à la consommation n'est pas la seule cause du surendettement. En effet, les difficultés financières peuvent aussi résulter d'un coup dur, comme une perte d'emploi, un divorce ou une maladie. Les ressources deviennent alors insuffisantes pour faire face aux dépenses.

Pour aider les personnes en situation de surendettement, le CPAS a ouvert un service de médiation de dettes, gratuit et accessible à tous les Ixellois. La médiation de dettes a pour objectif de permettre aux personnes surendettées de mener une vie décente tout en remboursant les créanciers. Le médiateur agit en toute indépendance et neutralité. Avec la collaboration de la personne, il analyse la situation financière en dressant la liste des dettes engagées. Il établit un plan de remboursement qu'il propose aux créanciers et il le négocie si c'est nécessaire. Il assure le suivi pendant la période de remboursement.

Lorsque la situation ne peut pas être résolue à l'amiable, la personne peut introduire une requête en règlement collectif de dettes au juge de première instance. Celui-ci confiera alors à un médiateur la mission de mettre tous les créanciers d'accord sur le montant et la durée des remboursements. A défaut d'accord, le juge décidera d'un plan de remboursement (règlement judiciaire) avec un étalement des dettes et, éventuellement, leur remise partielle.

Si vous ne pouvez plus faire face à vos difficultés financières, l'équipe du service de médiation de dettes est là pour vous écouter et chercher avec vous une solution.

Infos: 02 641 55 58 du lundi au vendredi de 9 à 12h et de 13 à 16h.



10 NOUVEAUX LOGEMENTS POUR LE CPAS!

Le 30 septembre, le CPAS d'Ixelles, présidé par Anne Herscovici, a inauguré un immeuble situé rue Borrens. Offert par Belgacom, ce bâtiment a fait l'objet d'une importante rénovation subsidee en partie par la Région de Bruxelles-Capitale.

Il a été aménagé en 10 logements: 4 appartements de 3 chambres, 1 appartement de 2 chambres, 2 appartements de 1 chambre, 3 flats.

Le Conseil de l'Aide sociale a voulu que les familles nombreuses, trop longtemps oubliées dans les logements sociaux, puissent y être logées. Par ailleurs, plusieurs logements seront destinés à des jeunes en difficulté. Cet immeuble apporte donc une petite pierre à l'édifice de la lutte pour un logement de qualité pour tous. En effet, à Ixelles, il devient de plus en plus difficile de trouver un logement décent et adapté à la taille et aux ressources des familles.

Pour faire face à cette situation, le CPAS agit, à son échelle, sur son propre patrimoine. En procédant à la rénovation de ses bâtiments, il contribue à la qualité des logements ixellois conformément aux normes d'urbanisme et de sécurité en vigueur.

Infos: 02 641 55 11



FLAGEY: UN APPEL A IDEES REUSSI

Le 28 septembre fut riche pour l'avenir de la Place Flagey. L'appel à idées pour l'aménagement de celle-ci proposé par la plateforme Flagey* a atteint son point culminant: après un débat de qualité par le jury, la remise des prix s'est déroulée dans une atmosphère conviviale à la Cambre. Sur les 96 projets présentés, 5 ont reçu des prix. Le jury a décidé, par ses choix, de poser des questions fortes qui obligent à redéfinir les enjeux de cette place. Le public a récompensé des projets plus "classiques". Malgré le peu de publicité, 500 personnes sont venues voter montrant ainsi un besoin d'expression du citoyen sur un enjeu majeur pour le quartier; 200 personnes étaient présentes à la remise des prix, dont le ministre Chabert, le Bourgmestre et plusieurs Echevins. Pour rappel, ce projet n'est pas officiel. Il a l'odeur et la forme d'un concours: c'est une superbe simulation indiquant aux politiques les insuffisances de la participation des habitants dans ce dossier. Puissent les projets primés être un support pour une réflexion approfondie vers un projet de qualité et digne de cet espace public.

* La plateforme Flagey: Comité Flagey, Parcours citoyen, Habitat et Rénovation, disturb, la Cambre, le Centre de Recherche architectural de la Cambre, Inter Environnement Bruxelles et Elzenhof

LE SERVICE DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE RENOUEVE SON CHARROI

En 2001, 4 nouvelles "balayees moyennes" avaient été acquises pour rendre le nettoyage de certaines artères plus efficace et régulier. Cette année, toujours à l'initiative de l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse, a vu l'arrivée de trois nouveaux véhicules: deux camions bennes, destinés notamment à la collecte des sacs de déchets relevés dans les poubelles publiques, ainsi que d'un véhicule "pick-up" équipé d'un compresseur monté sur le plateau du véhicule et pouvant travailler à très basse pression pour l'enlèvement des tags se trouvant sur des supports plus sensibles. Ce véhicule renforce ainsi l'efficacité de la cellule antitags qui dispose ainsi de deux équipes qui "tournent" en permanence.

Enfin, un nouvel "aspirateur de rue" a également été réceptionné, ce qui porte à 4 le nombre de ces engins en activité sur le territoire communal. De la sorte, la mécanisation du service s'accroît progressivement pour rendre aux Ixellois un meilleur service en matière de propreté publique, même si l'on mesure l'ampleur de la tâche due notamment au comportement incivique de certain-es...

Infos: 02 515 68 68



DE DIENST OPENBARE REINHEID VERNIEUWT ZIJN WAGENPARK

In 2001 werden 4 nieuwe "middelmattige veegwagens" aangekocht om het schoonmaken van verschillende wegen efficiënter en meer regelmatig te maken. Dit jaar zijn 3 nieuwe wagens bijgekomen: 2 vuilniswagens bestemd, onder anderen, voor het ophalen van de zakken in de openbare vuilnisbakken; 1 "pick-up" wagen voorzien van een compressor op het laadbord van de wagen: deze lagedrukmaschine kan tot het afvegen dienen van tags op meer gevoelige oppervlaktes. Dit voertuig versterkt dus de doeltreffendheid van de "Anti-tags" afdeling, die nu over twee afwisselende ploegen beschikt. Tenslotte werd ook een "straataspirator" aangekocht: we beschikken nu over 4 dergelijke werktuigen die dagelijks het grondgebied van de Gemeente doorkruisen. De mechanisering van de dienst neemt dus toe. Het gevolg hiervan is duidelijk: een betere dienst voor openbare reinheid, hoewel iedereen beseft dat het hard werk is: men dient maar het onburgerlijke gedrag van sommigen in het oog te houden...

Info: 02 515 68 68

Le Bourgmestre exige une véritable police de proximité pour les Ixellois!

Déçu par une réforme dont les modalités d'application n'ont toujours pas permis de développer une plus grande proximité entre les forces de l'ordre et ses concitoyens, Willy Decourty exige que la zone de police "Bruxelles-Capitale-Ixelles" réponde mieux aux préoccupations des Ixellois. Réuni en séance extraordinaire, le Conseil communal approuve – à l'unanimité – la démarche du Bourgmestre.

La loi "Octopus", qui a donné naissance à une police intégrée basée sur la fusion des polices communales, est loin de donner satisfaction. Le mécontentement du public est profond et relayé par de nombreux bourgmestres qui fustigent les conséquences de la réforme en déplorant notamment son manque d'efficacité ainsi que le coût exorbitant qu'elle entraîne pour les communes.

Ixelles n'est pas en reste. Arrimée à la multi-capitale que constitue la ville de Bruxelles, notre commune subit, outre les inconvénients inhérents à la réforme de police dans son ensemble, le poids d'une disproportion entre les deux entités qui se vérifie à tous niveaux: étendue du territoire, population, budget, effectifs policiers, représentation politique... Cette disproportion a des conséquences tant sur le plan budgétaire qu'au niveau organisationnel.

Une question de survie

Dès le début de l'année 2002, la Commune d'Ixelles s'est associée à celles de Juprelle et d'Evere pour introduire un recours auprès du Conseil d'Etat contre l'Arrêté Royal répartissant la contribution financière des communes au sein des zones de police en fonction d'une clé spécifique à chaque zone. Cette clé s'applique d'office faute d'un accord entre les communes. Une annulation sanctionnera rapidement cet arrêté, donnant raison aux requérants. En réponse, le gouvernement fédéral le republie, quelques mois plus tard, en maintenant les mêmes clés de répartition. Tenace, Ixelles introduit à nouveau un recours auquel le Conseil d'Etat vient de donner une seconde fois raison. L'Arrêté Royal est cassé et les 196 zones de police du pays se trouvent aujourd'hui devant un vide juridique. On attend la réplique du Gouvernement.



Et entre Bruxelles et Ixelles ? Aucun accord n'a, jusqu'à présent, été formellement signé. La pratique, entre les deux communes, repose sur le résultat du compte de la zone en 2002, ce qui aboutit à répartir la charge à concurrence de 86,55% pour Bruxelles et de 13,45% pour Ixelles (10,6 millions EUR), alors que la clé de répartition officielle est de 80% et 20%. Une sacrée différence ! Sachant que 1% équivaut à environ 800 mille euros, on comprend immédiatement que l'application pure et simple de la clé officielle voue Ixelles à une irrémédiable asphyxie financière... L'inquiétude du bourgmestre et de son collège est donc plus que justifiée.

Au niveau organisationnel, Ixelles paie également le poids de la disproportion. Le fonctionnement de la zone repose sur une forte

centralisation des services dont une grande partie répond prioritairement aux besoins spécifiques que Bruxelles doit assumer en tant que capitale du pays et de l'Europe. Chefs d'Etat en visite, sommets européens, garde d'ambassade, stade Roi Baudouin, Palais de Justice, foires commerciales s'ajoutent aux centaines de manifestations annuelles qui défilent dans les rues du centre ville et mobilisent des contingents importants de policiers pour assurer le maintien de l'ordre. Ixelles est très peu concernée par ces types d'événements mais, par sa participation à la zone, elle en subit les inconvénients au détriment d'une police de proximité. Or c'est bien de ce type de police dont elle a besoin afin de répondre aux nécessités d'une vie de quartier particulièrement intense sur le plan économique, commercial, social et culturel, ainsi que de préserver l'harmonisation entre les 168 nationalités qui composent la population ixelloise.

Résultats? Réponses tardives aux appels, interventions intempestives de forces d'appui qui ne connaissent ni les quartiers ni les populations, manque de discernement et de souplesse dans les actions répressives et lourdes difficultés pour le bourgmestre d'élaborer une gestion cohérente qui corresponde aux besoins réels des habitants d'Ixelles (1). Sans compter qu'au sein du collège de police, le poids politique du bourgmestre de Bruxelles vaut 84% contre 16% pour celui d'Ixelles. Difficile de lutter contre le courant...

Le courage de dire non !

Pour Willy Decourty, l'erreur a été commise à la base : aucune commune ne devait fusionner sa police avec celle de Bruxelles, il fallait laisser à celle-ci sa pleine autonomie afin qu'elle puisse répondre à ses obligations de capitale et de grande ville sans entraîner dans son sillage, avec les conséquences que l'on sait, une commune voisine... De là à envisager la défusion, c'est une éventualité que le bourgmestre n'a pas écartée.

Ce constat est partagé par l'ensemble des mandataires communaux ixellois réunis au début du mois d'octobre en un Conseil communal extraordinaire. A cette occasion, nos élus ont exprimé leur solidarité avec le bourgmestre dans une motion présentée par l'opposition et adoptée à l'unanimité, en le chargeant de l'élaboration d'un rapport qui doit éclairer le conseil sur l'ensemble des difficultés que pose la zone et tracer des pistes de solutions. Des devoirs complémentaires pourraient être demandés, le cas échéant, à l'inspection générale de la police.

Affaire à suivre...

(1) La réforme des polices n'enlève en aucune manière la responsabilité civile et pénale des bourgmestres qui demeurent chefs administratifs de la police et responsables de la sécurité et du maintien de l'ordre sur leurs territoires respectifs.



De Burgemeester eist een ware buurtpolitie voor de Elsenaren!

Willy Decourty is teleurgesteld door een hervorming waarvan de toepassing nog geen samenwerking tussen politie en burgers heeft doen ontstaan. De Burgemeester van Elsene eist dat de Politiezone "Brussel Hoofdstad – Elsene" beter de bezorgdheden van de Elsenaren beantwoordt. De Elsense Gemeenteraad, in buitengewone zitting bijeengeroepen, keurt – eenstemmig – het standpunt van de Burgemeester goed.

De "Octopus" wet, waaruit een geïntegreerde politie ontstond, gebaseerd op de fusie van de gemeentelijke politiekorpsen, geeft geen voldoening, ver van daar. Tussen de bevolking is de ontevredenheid vrij zwaar en talrijke burgemeesters hebben ook de nadruk op dit probleem gelegd: ze hekelen de gevolgen van de hervorming en betreuren onder anderen de ondoeltreffendheid ervan en de enorme kosten die de Gemeenten ervoor moeten betalen.

Elsene blijft niet achteraan. Naast de normale hindernissen die de hervorming van de politiekorpsen meebracht ondergaat onze gemeente, die aan onze veelzijdige Hoofdstad Brussel grenst, de last van een onevenredigheid tussen de twee eenheden, die men op alle gebieden kan vaststellen: omvat van de grondgebieden, bevolking, begroting, aantal manschappen, enz. Deze onevenredigheid heeft gevolgen zowel op de begroting als op de algemene organisatie.

Het gaat om overleving

Reeds in het begin van 2002 had de Gemeente Elsene zich bij Juprelle en Evere aangesloten om bij de Raad van Staat een beroep in te dienen tegen het Koninklijk Besluit houdende verdeling van de financiële bijdragen van elke Gemeente binnen de Politiezones, volgens voor elke zone bepaalde criteria.

Een schorsing heeft heel vlug dit K.B. vernietigd en dus aan de eisen gelijk gegeven. In antwoord daarop brengt de federale Regering een paar maanden later het K.B. opnieuw uit, met dezelfde verdelingscriteria. Elsene houdt aan haar standpunt vast en dient opnieuw een beroep bij de Raad van Staat in, die aan onze Gemeente een tweede maal gelijk geeft.

Het Koninklijk Besluit wordt geschorst en de 196 Politiezones in het Koninkrijk staan vandaag voor een juridisch vacuüm. Men wacht op de reactie van de federale Regering.

En hoe zitten de zaken tussen Elsene en de Stad Brussel? Geen overeenkomst werd tot nu toe formeel ondertekend. De praktijk tussen beide Gemeenten baseert zich op het eindresultaat van de rekening van de zone voor het dienstjaar 2002. De verdeling wordt dus als volgt vastgesteld: 86,55% voor de Stad Brussel en 13,45% voor Elsene (10,6 miljoen EUR), terwijl de officiële verdeling 80% en 20% bedraagt. Een groot verschil als men beseft dat 1% ongeveer 800.000 EUR bedraagt: Iedereen begrijpt onmiddellijk dat de zuivere toepassing van de officiële verdelingscriteria voor Elsene een ware financiële verstikking betekent... De bezorgdheid van de burgemeester en van zijn college zijn dus volledig bewaarheid.

Wat de organisatie betreft draagt Elsene ook de lasten van de onevenredigheid. De werking van de zone steunt op een sterke centra-



lisering van de diensten, die grotendeels de specifieke behoeftes van de Stad Brussel beantwoorden. Als Hoofdstad van het Land en van Europa heeft Brussel vanzelfsprekend zeer bepaalde opdrachten. Staatshoofden op bezoek, Europese topconferenties, bewaking van ambassades, het Koning Boudewijn Stadion, het Justitiepaleis, de jaarbeurzen komen bij de honderden jaarlijkse evenementen die in de straten van het stadscentrum doorlopen en een groot aantal politieagenten eisen voor de handhaving van de openbare orde.

Op het grondgebied van Elsene gaat dit soort evenement heel zelden door, maar aangezien onze Gemeente een gedeelte van de Politiezone vormt ondergaat ze de gevolgen ervan, ten nadele van de buurtpolitie. Welnu, het zijn precies buurtagenten die onze gemeente nodig heeft, om de behoeftes te beantwoorden van het leven in onze wijken – een bijzonder intens leven op economisch, commercieel, sociaal en cultureel gebied – en om voor een harmonieuze samenleving te zorgen tussen de 168 nationaliteiten die de Elsense bevolking vormen.

De gevolgen? De oproepen worden te laat beantwoord. De hulptroepen treden ongepast op, omdat ze noch de wijken noch de bevolking kennen. De manschappen missen doorzicht en lenigheid wanneer ze repressief optreden. De Burgemeester kan amper een efficiënt gezag uitoefenen dat de werkelijke behoeftes van de Elsenaren beantwoordt (1).

Bovendien, binnen het Politiecollege is de politieke invloed van de Burgemeester van Brussel 84% waard, tegen 16% voor de Burgemeester van Elsene. Maar men loopt de stroom moeilijk tegenop...

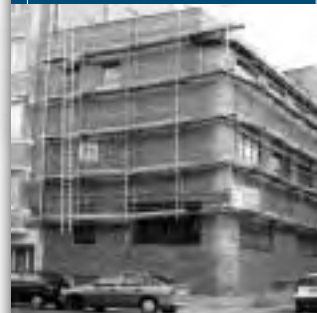
De moed om neen te zeggen

Volgens Willy Decourty werd de fout reeds aan de aanvang begaan: geen enkele gemeente moest haar politie met die van de Stad Brussel fusioneren. De Brusselse Politie moest volledig autonoom blijven zodat de Stad haar specifieke opdrachten als hoofdstad en grote stad kon vervullen zonder een nabije gemeente in haar kielzog mee te slepen, met al de gevolgen die eruit voortvloeien... Mag men al over "ont-fusie" spreken? Die mogelijkheid heeft de Burgemeester niet opzijgezet...

Deze analyse wordt gedeeld door al de Elsense gemeentelijke afgevaardigden die in het begin van oktober voor een buitengewone zitting werden bijeengeroepen. Bij deze gelegenheid hebben de Raadsleden hun solidariteit met de burgemeester uitgedrukt en een motie eenstemmig goedgekeurd, die door de oppositie werd voorgesteld. De burgemeester wordt ermee belast een rapport op te maken om de Raad in te lichten over al de problemen die zich in de Politiezone stellen en de hoofdlijnen van mogelijke oplossingen aan te geven. Aanvullende opdrachten zouden eventueel aan de algemene politie-inspectie worden gegeven.

Wordt vervolgd...

(1) *De hervorming van de Politiediensten neemt geenszins de burgerlijke en strafrechtelijke verantwoordelijkheid van de burgemeesters af: ze blijven optreden als administratieve hoofden van de Politie en als verantwoordelijken voor de handhaving van de openbare orde op hun respectieve grondgebieden.*



HENRY
VAN DE VELDE
(1863-1957)

HÔTEL WOLFERS
(1930) - RUE ALPHONSE
RENARD, 60-60A

Peintre, décorateur, designer, architecte et enseignant, Henry van de Velde est reconnu comme l'une des personnalités majeures de l'histoire de l'art du XX^e siècle. Selon François Loyer, sa vie professionnelle est "une succession de phases autonomes dont l'hétérogénéité surprend". Art nouveau, régionalisme, néo-classicisme et enfin pionnier du modernisme.

Né à Anvers d'un père pharmacien, c'est à Uccle en 1895 que van de Velde bâtit pour sa famille sa première demeure: le "Bloemenwerf". Il n'est alors qu'un décorateur qui pratique l'architecture en amateur. Et pourtant, le "Bloemenwerf" est un chef-d'œuvre qui lui servira longtemps de carte de visite.

De cette première période, on retiendra notamment le subtil "Hôtel de Brouckère" (1900, coll. O. Van Rysselberghe) situé au coin des rues Jordaens et De Crayer, à deux pas de l'avenue Louise. Parallèlement, il poursuit sa carrière de designer et crée en 1898 une société dont les ateliers étaient situés rue Gray.

Opposé aux nationalismes, il parcourt l'Europe. Attaché à la Cour grand-ducale de Weimar de 1902 à 1917, il y réalise en 1906 et dirige la prestigieuse "Ecole des Arts décoratifs" qui est considérée comme précurseur du Bauhaus. Et de retour au pays après la première guerre, "afin de rattraper le retard accumulé en Belgique", il fonde à la demande de Camille Huysmans "l'Institut Supérieur des Arts Décoratifs de l'Abbaye de la Cambre" dans le même esprit d'enseignement multidisciplinaire.

C'est en 1929 que la famille des joailliers Wolfers lui commande un hôtel particulier à l'angle des rues Renard et Colyns. Fini le lyrisme romantique, l'architecture de van de Velde tient maintenant du purisme abstrait qui prend ses modèles dans le monde du design industriel. L'Hôtel Wolfers rejette l'ornementation s'attachant davantage à la pureté de la forme. L'intérieur, où le marbre noir est abondamment utilisé, est d'une grande richesse. Encore aujourd'hui, l'esthétique de l'architecture moderne est plus difficile à appréhender par les non-spécialistes. Dans un article relatif au classement de l'édifice en 1983, Jean-Claude Vantroyen (Le Soir) dira justement qu'elle "parle davantage à l'intelligence qu'au sentiment".

Sources: "Henry van de Velde - Récit de ma vie", publié par Anne Van Loo et F. van de Kerckhove, introduction François Loyer, Versa/Flammarion, Bruxelles/Paris, 1992 pour le t.I "1863-1900", 1995 pour le t. II "1900-1917".
Renseignements: rouyet@ixelles.be

1^{er} décembre... Ixelles s'implique plus que jamais

En 2002, Ixelles s'impliquait activement, par le biais de plusieurs échevinats (santé, instruction publique, culture, commerce, information) et de la police, dans un programme d'information et de sensibilisation autour de la problématique du SIDA.

Cette année, le Collège des Bourgmestre et Echevins entend mener, toujours coordonnées par Jean-Pierre Brouhon, Echevin de la Participation, de nouvelles actions à l'occasion de cette journée mondiale de lutte contre le SIDA.



La campagne 2003, proposée par la Plate-forme Prévention SIDA, a pour objectif d'aller un pas plus loin dans la démarche amorcée en 2002, à savoir l'expression de la solidarité au travers de différents témoignages. Du support papier (photos et témoignages écrits), la campagne passe à l'audiovisuel. Ainsi, au Théâtre National, une cabine de type Photomaton "le caméramaton" invitera, du 1^{er} au 4 décembre, chacun à venir s'exprimer sur le thème du SIDA. N'importe qui peut activer et éteindre la caméra de façon très simple. Six personnalités telles que Arno, Benoît Poelvoorde, ... livreront leur point de vue sur le SIDA à travers ce caméramaton. Ces différents témoignages seront repris sur vidéo et pourront être utilisés comme outil pédagogique.

A Ixelles plus précisément, plusieurs activités sont organisées en partenariat avec plusieurs associations ixelloises dont la Plate-forme, l'asbl Projet Matongé, le SIREAS...

Le samedi 29 novembre, des animations auront lieu avenue de la Toison d'Or. En

soirée, à la Salle Lumen, 4 groupes de jeunes (Banafro, Sangalay, Jude et un groupe de Rap) se produiront au profit du Fonds de Solidarité SIDA, asbl ayant pour objet de porter aide et soutien aux personnes qui, résidant en Région bruxelloise, sont séropositives ou atteints du SIDA. Ce sera l'occasion d'assister à un remarquable spectacle tout en contribuant à ce Fonds de solidarité.

Par ailleurs, comme l'année passée, le point de départ de la Marche du 1^{er} décembre se fera à la Maison communale d'Ixelles mais cette fois à 19h pour se terminer à l'Hôtel de Ville de Bruxelles.

Il est à noter que les animations de sensibilisation entamées en novembre 2002 dans les écoles se poursuivent depuis cette date et connaissent un grand succès.

Tous les détails de ces animations se trouvent en page 5 de l'agenda.

Infos: Echevinat de la Participation, 02 650 05 80

1 december... Elsene impliceert zich meer dan ooit

In 2002 impliceerde de Gemeente Elsene zich zeer actief, via verschillende schepenvoetstukken (gezondheid, openbaar onderwijs, cultuur, handel, informatie) en van de politie, in een informatie- en bewustmakingsprogramma rond AIDS-problemen. Dit jaar wenst het College van Burgemeester en Schepenen nieuwe acties uit te voeren ter gelegenheid van de werelddag voor AIDS-bestrijding, acties die steeds worden gecoördineerd door Schepenen van Participatie Jean-Pierre Brouhon.

De campagne voor 2003 wordt door het Platform "Plate-forme Prévention SIDA" voorgesteld. De doelstelling? Een stapje verder te gaan in de actie 2002, m.a.w. de uitdrukking van solidariteitsgevoel door verschillende getuigenissen. Van de papierdrager (foto's en schriftelijke getuigenissen) schakelt men over naar de audiovisuele media.

In het "Théâtre National" zal een "camera-automat" (een cabine zoals degenen die als fotoautomaten worden gebruikt) tussen 1 en 4 december openstaan voor wie iets over AIDS wenst te zeggen. Iedereen mag en kan de camera zeer eenvoudig aanzetten. Zes personnalités zoals Arno, Benoît Poelvoorde, enz. zullen hun mening over AIDS door middel van dit camera-automat bekendmaken. De verschillende getuigenissen worden later op een video opgenomen en als pedagogisch materiaal gebruikt.

Meer bepaald te Elsene worden meerdere activiteiten op touw gezet, in partnerschap met verscheidene Elsenese verenigingen, waaronder het "Plate-forme Prévention SIDA", de vzw "Projet-Matongé", de "SIREAS", enz.

Op zaterdag 29 oktober zullen animaties op de Gulden-Vlieslaan plaatsvinden. 's Avonds, in de zaal "Lumen, zullen 4 groepen jongeren (Banafro, Sangalay, Jude en een rap-groep) ten gunste van het AIDS Solidariteitsfonds optreden, een vzw die hulp en steun bezorgt aan personen in het Brusselse die seropositief zijn of aan AIDS lijden. Dit wordt een gelegenheid om een prachtige voorstelling bij te wonen en tegelijkertijd het Solidariteitsfonds te ondersteunen.

Zoals vorig jaar bevindt zich het startpunt van de fakeltocht op 1 december aan het Gemeentehuis van Elsene, om 19u. De



tocht eindigt aan het Gemeentehuis van de Stad Brussel.

N.B.: de animaties die in november 2002 begonnen worden in onze scholen voortgezet en halen groot succes.

Alle inlichtingen over deze animaties bl. 5 van de agenda.

Info: Schepenvoetstuk van Participatie, 02 650 05 80.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE
D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE
ELSENE - DIENST INFORMATIE
227A ELSENSE STEENWEG,
TEL. 02 650 05 80
xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels, Pascal Devos, Luc Heyneman, Godelieve Bonnet, Jean-Pierre Carbon, Xavier Melchior, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, Miguel Rwubusisi, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Christian Devos, Maria-Sofia Alcamo, Patricia Schmitz, Pascal Delaunois, Christine Draps, Laurence Caudron

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/
REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING:
Christian Devos

PHOTOS/FOTOS:
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeentefinfografie

EDITEUR RESPONSABLE/
VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information
/Schepenen van Informatie



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD



Une Ixelloise... dans les airs

A l'âge où la plupart des seniors préfèrent les jeux de cartes ou les thés dansants, Lucie Vandervinne, Ixelloise de 80 ans, pratique très souvent le parachutisme et le vol à voile. Bon vent, Madame!

Een Elsenares... in de lucht

Op een ouderdom wanneer de meeste senioren kaartspel of theepartijtjes verkiezen doet 80 jarige Elsenares Lucie Vandervinne regelmatig aan parachutespringen en aan zweefvliegen. We wensen u meewind, Mevrouw!